

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ἐς^{Prp} Βακχεῖον^A αὐτὰς^A ἐκάλεσεν,^{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} Πανός^G ἢ^{Kon} ,πι^{Prp} Κωλιάδ',^A ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} Γενετυλλίδος,^G
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] οὐδ',^{Pt} ἂν^{Pt} διελθεῖν^{AorSInfAkt} ἦν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.^G
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν^{PräAkt} ἐνταυθοί^{Adv} γυνή.^N
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N ,^{Pr} γ',^{Pt} ἐμή^{AdjN} κωμῆτις^N ἡδ',^N ,^{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} Καλονίκη.^V
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ,^{Pr} γ',^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί^{Adv} συντετέρασαι;^{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} τέκνον.^V
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} σοι^D ,^{Pr} τοξοποιεῖν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ὄφρως.^A
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Καλονίκη^V κάομαι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν,^A
aber o Kalonike brenne|ich das Herz,
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ',^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G ,^{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι,^{PräM/P}
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα^{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι^{PräInfAkt} πανοῦργοι—^{AdjN}
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} νῆ^{Pt} Δία.^A
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A ,^{PerM/P} δ',^{Pt} αὐταῖς^D ,^{Pr} ἀπαντᾶν^{PräInfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D ,^{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,^G
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὐδουσι^{PräAkt} κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.^{PräAkt}
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι·^{FuAkt} χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος.^N
werden|kommen· schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ,^{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ',^A ἐκύπτασεν,^{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} οἰκέτην^A ἥγειρεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔλουσεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐψώμισεν.^{AorAkt}
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ἕτερα^{AdjN} τᾶρ,^{ArtPtN} ἦν^{ImpAkt} τῶνδε^G ,^{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben waren von|diesen vordringlicher

- [21] αὐταῖς.^{D Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,^V
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^{A Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A συγκαλεῖς^{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N πηλίκον^{Adj} τι^{Pr}
was das Anliegen; wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A παχύ.^{AdjN}
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κατὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν^{PräAkt}
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος^N ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.^{AorSAkt}
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] ἀλλ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} πρᾶγμ^A ἀνεζητημένον^{A PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλοαῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν^D ἐρριπτασμένον.^{A PerM/P}
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} τοῦρριπτασμένον.^{ArtN PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος^G
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν^D ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} σωτηρία.^N
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν^D ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχεϊτ^{PräM/P} ἄρα.^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἐστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^{D Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—^A
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοῖνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} νῆ^{Pt} Δία.^A
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.^{PerInfAkt}
Böotier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄφελε^{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἐγχείεις.^A
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν^G δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι^{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^{A Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον^{AorImvAkt} σύ^{N Pr} μοι.^{D Pr}
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ^{AorSKnjAkt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] αἱ^{N Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αἱ^{N Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς^{N Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.^A
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίαιτο^{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἷ^N_{Pr} καθήμεθ’^{PräM/P} ἐξηντισμέναι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ,^{AdjA} ὀρθοστάδια^A καὶ^{Kon} περιβαρίδας;^A
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ’^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ’^{Kon}_{PräAkt} ἃ^A_{Pr} σώσειν^{FuInfAkt} προσδοκῶ,^{PräAkt}
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwartē|ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα^A χαί^{KonArtN} περιβαρίδες^N
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.^A
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ’;^{Pt}
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ’^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ^{DuN} ἔγω^N_{Pr} βάψομαι.^{FuMed}
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ’^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt}
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.^{FuMed}
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδε^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ’^{Pt} οὐ^{Pt} παρῇναι^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A δῆτ’^{Pt} ἐχρῆν;^{ImpAkt}
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί’^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἦκειν^{PräInfAkt} πάλοι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’^{Kon} ὦ^{ij} μέλ’^{AdjV} ὅψει^{FuAkt} τοι^D_{Pr} σφόδρ’^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικὰς,^{AdjA}
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ’^{Kon} οὐδε^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνή^N πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ’^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ’^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ’^{Pt} οἶδ’^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ’^{PerAkt} ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ’^{Pt} ἄς^A_{Pr} προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμεν^{Kon}_{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναῖκας,^A οὐχ’^{Pt} ἤκουσιν.^{PräAkt}
Frauen, nicht kommen|sie.

[63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους^G
die wenigstens des|Theogenes

[64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N θούκᾱταιον ἤρετο^{AorMed}
als hierher gehend das|Oukation fragte|sie.

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σοι^D προσέρχονται^{Präm/P} τινες^N
aber diese|hier und nun dir heran|kommen|sie einige.

[66] αἰδῖ^N θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσί^{PräAkt} τινες^N ἰοῦ^{ij} ἰού^{ij}
diese|hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν^{PräAkt}
woher sind|sie;

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν^{Adv}
aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
bei den Zeus.

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^N μοι^D κέκινῆσθαι^{PerM/PInf} δοκεῖ^{PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt|zu|sein scheint.

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεροι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^V
etwa später anwesend|sind|wir o Lysistrata;

[70] τί^{Adv} φῆς^{PräAkt} τί^{Adv} σιγᾷς^{PräAkt}
was sagst|du; was schweigst|du;

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^V
nicht dich lobelich Myrrhine

[71] ἦκουσαν^N ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος^G
gekommen|seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἠῦρον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον^A
kaum denn fand|ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D λέγε^{PräImvAkt}
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὔνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen

[75] τὰς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die und aus der|Böotier die und der|Peloponnesier

[76] γυναικας^A ἐλθεῖν^{AorSInfAkt}
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις^{PräAkt}
viel du besser sagst.

[77] ἡδὶ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῶ^N προσέρχεται^{Präm/P}
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PräImvAkt} Λαμπιτοῖ^V
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G φαίνεται^{Präm/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] ὡς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς^{PräAkt} ὡς^{Kon} δέ^{Pt} σφριγᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου^G
wie aber wohl|gefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις^{PräAktOp}
und|wohl einen|Stier würgtest|du.

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῳ^{PräAkt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ^{DuD}
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern.

[82] γυμνάδδομαι^{Präm/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι^{Präm/P}
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.

[83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρήμα^N τιτθίων^G ἔχεις^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

[84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν^A τοί^{Pt} μ^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.^{PräAkt}
wo|leben Opfer|tier ja mich unter|kneift|jhr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ[']_{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα^{AdjN};
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοί^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD} Βοιωτία^N
ältere ja ja den|zwei Göttern Böötierin

[87] ἵκει^{PräAkt} ποθ^{Pt} ὑμέ^A_{Pr}.
kommt|sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῇ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία^N,
bei bei Zeus Böötien,

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίων^A.
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῇ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus

[89] κομψότατα^{AdvSup} τῇν^{ArtA} βληχῶ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη^N_{PerM/P}.
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς^N;
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD},
ha ja den|zwei Göttern,

[91] Κορινθία^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv}.
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus

[92] δήλη^{AdjN} 'στὶν^{PräAkt} οὔσα^N_{PräAkt} ταυταγὶ^N_{Pr} τάντευθενί^{Adv}.
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A.
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν^G.
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}.
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ^{PräImvAkt} τοί^{Pt}.
flüstere|nur ja

[95] ὅ^{Pr} τι^{Pr} λῆς^{PräAkt} ποθ^{Pt} ἀμέ^D_{Pr}.
was irgend willst|du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῇ^{Pt} Δί^A ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι^V,
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε^{PräImvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τοῦτ^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σοί^D_{Pr}.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ[']_{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} δ^{Pt}, ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}.
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί^{FuMed} τι^{Pr} μικρόν^{AdjA}.
werde|fragen|ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει^{PräAkt} γε^{Pt} σύ^N_{Pr}.
was irgend willst|du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G.
die Väter nicht vermisst|jhr die der Kinder

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ[']_{PerAkt} ὅτι^{Kon}.
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass

- [101] **πάσαισιν**^{AdjD} **ὅμιν**^D_{Pr} **ἐστίν**^{PräAkt} **ἀποδημῶν**^N_{PräAkt} **άνήρ**^N
 allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: **ὁ**^{ArtN} **γοῦν**^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} **άνήρ**^N **πέντε**^{Adj} **μήνας**^A **ᾧ**^{ij} **τάλαν**^V
 der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] **ἄπεστιν**^{PräAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **Θράκης**^G **φυλάττων**^N_{PräAkt} **Εὐκράτη**^A
 ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} **γε**^{Pt} **τελέους**^{AdjA} **ἐπτά**^{Adj} **μήνας**^A **ἐν**^{Prp} **Πύλῳ**^D
 der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} **γα**^{Pt} **καί**^{KonPt} **κ**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **τάς**^{ArtG} **ταγᾶς**^G **ἔλση**^{AorSAktKnj} **ποκά**^{Adv}
 der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] **πορπακισάμενος**^N_{AorMed} **φρουῶς**^{Adv} **ἀμπτάμενος**^N_{PräM/P} **ἔβα**^{AorSAkt}
 geschnallt|habend fort fliegend|seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ**^{Kon} **οὐδε**^{Pt} **μοιχοῦ**^G **καταλέλειπται**^{PerM/P} **φεψάλυξ**^N
 aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] **ἐξ**^{Prp} **οὔ**^{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἡμᾶς**^A_{Pr} **προῦδοσαν**^{AorSAkt} **Μιλήσιοι**^N
 seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] **οὐκ**^{Pt} **εἶδον**^{AorAkt} **οὐδ**^{Pt} **ὄλισβον**^A **ὀκτωδάκτυλον**^{AdjA}
 nicht sah|ich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] **ὅς**^N_{Pr} **ἦν**^{ImpAkt} **ἂν**^{Pt} **ἡμῖν**^D_{Pr} **σκυτίνη**^{AdjN} **᾽πικουρία**^N
 der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] **ἐθέλοιτ**^{PräAktOp} **ἂν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **μηχανὴν**^A **εὖροιμ**^{AorAktOp} **ἐγώ**^N_{Pr}
 wollte|t|jhr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] **μετ**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **καταλῦσαι**^{AorInfAkt} **τὸν**^{ArtA} **πόλεμον**^A
 mit mir auflösen den Krieg;

[112b] [Καλονίκη]: **νῇ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDu} **θεῷ**^{DuA}
 bei den|zwei Göttinnen·

- [113] **ἐγώ**^N_{Pr} **ἂν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **κἂν**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **μέ**^A_{Pr} **χρεῖη**^{PräAktOp} **τοῦγκυκλον**^A
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfe|es den|Nachttopf
- [114] **τουτί**^A_{Pr} **καταθεῖσαν**^A_{AorAkt} **ἐκπιεῖν**^{AorInfAkt} **αὐθημερόν**^{Adv}
 dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: **ἐγώ**^N_{Pr} **δὲ**^{Kon} **γ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **κἂν**^{KonPt} **ὥσπερ**^{Kon} **ψῆτταν**^A **δοκῶ**^{PräAkt}
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob Sohle|Fisch scheine
- [116] **δοῦναι**^{AorInfAkt} **ἂν**^{Pt} **ἐμαυτῆς**^G_{Pr} **παρατεμοῦσα**^N_{AorAkt} **θῆμισυ**^A
 geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: **ἐγώ**^N_{Pr} **δὲ**^{Kon} **καί**^{Kon} **κα**^{Kon} **ποττὸ**^{Prp} **Ταύγετόν**^A **γ**^{Pt} **ἄνω**^{Adv}
 ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] **ἔλσοιμ**^{AorAktOp} **ὅπα**^{Adv} **μέλλοιμί**^{PräAktOp} **γ**^{Pt} **εἰράναν**^A **ἰδεῖν**^{AorSInfAkt}
 ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ**^{PräAktOp} **ἂν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **δεῖ**^{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **κεκρύφθαι**^{PerM/PlInf} **τὸν**^{ArtA} **λόγον**^A
 würde|sagen wohl nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] **ἡμῖν**^D_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ᾧ**^{ij} **γυναῖκες**^V **εἶπερ**^{Kon} **μέλλομεν**^{PräAkt}
 uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] **ἀναγκάσειν**^{FuAktInf} **τοὺς**^{ArtA} **ἄνδρας**^A **εἰρήνην**^A **ἄγειν**^{PräInfAkt}
 zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,
- [122] **ἀφεκτέ**^{AdjN} **ἐστὶ**^{PräAkt}
 enthaltsam|zu|sein ist—

[122b] [Καλονίκη]: **τοῦ**^G_{Pr} **φράσον**^{AorImvAkt}
 wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσεται**^{FuAkt} **οὖν**^{Pt}
 werdet|jhr|tun also;

[123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν**^{FuAkt} **κἂν**^{KonPt} **ἀποθανεῖν**^{AorSInfAkt} **ἡμᾶς**^A_{Pr} **δέη**^{PräAktKnj}
 wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί^{Adv} μοι^D μεταστρέψεσθε;^{Präm/P} ποῖ^{Adv} βαδίζετε;^{PräAkt}
warum mir kehrt|jhr|euch|ab; wohin geht|jhr;
- [126] αὐταῖ^N τί^{Adv} μοιμουᾶτε^{PräAkt} κάνανεύετε;^{Kon}
diese|hier was brummt|jhr und|abweisend|nickt|jhr;
- [127] τί^{Adv} χρώς^N τέτραπται;^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται;^{Präm/P}
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] ποιήσεται^{FuAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται;^{FuAkt} ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;^{PräAkt}
werdet|jhr|tun oder nicht werdet|jhr|tun; oder was zögert|jhr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ',^{AorAktOp} ἀλλ',^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δι',^A οὐδ',^{Pt} ἐγὼ^N γάρ,^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N σὺ^N λέγεις^{PräAkt} ὧ^{ij} ψῆττα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G καὶ^{Kon} παρατεμεῖν^{AorInfAkt} θῆμισυ.^A
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ',^{Kon} ἄλλ',^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει.^{PräAkt} καὶ^{Kon} με^A χρῆ^{PräAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
andres andres was irgend du|willst- und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] ἐθέλω^{PräAkt} βαδίζειν.^{PräInfAkt} τοῦτο^N μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will|ich gehen- dies mehr als|des Phallos.
- [135] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγώ^{KonN} βούλομαι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
und|ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θῆμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,^N
o all|hintern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ',^{Prp} ἡμῶν^G εἰσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τραγωδίαι.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} ἐσμὲν^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^N γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] μόνη^{AdjN} μετ',^{Prp} ἐμοῦ,^G τὸ^{ArtA} πρᾶγμ',^A ἀνασώσαιμεσθ',^{AorMedOp} ἔτ',^{Adv} ἂν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^D
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῶ^{DuD}
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] γυναικᾶς^A ἐσθ',^{PräAkt} ὑπνῶν^G ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^G μόνας.^{AdjA}
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ',^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich- bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλάτη^{AdjSupV} σὺ^N καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G γυνή.^V
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ',^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ',^{Präm/POp} οὗ^G σὺ^N δὴ^{Pt} λέγεις,^{PräAkt}
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο,^{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτοῖ^A_{Pr}
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} εἰρήνη;^N
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.^{DuD}
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ'^{PräM/POp} ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι,^N_{PerM/P}
wenn denn saßen|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι^D τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναῖ^{AdjN} παρίοιμεν^{PräAktOp} δέλτα^A παρατετιλμένοι,^N_{PerM/P}
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο^{PräAktOp} δ^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon}_{PräAktOp} σπλεκοῦν,^{PräInfAkt}
schwellen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν^{PräAktOp} ἀλλ^{Kon} ἀπεχοίμεθα,^{PräM/POp}
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδὰς^A ποιήσαιντ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τᾶς^{ArtG} Ἑλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλ'^A πα^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραῖδων^N_{AorSAkt} ἐξέβαλ',^{AorSAkt} οἶώ,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιῶσ'^{AorAktKnj} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ὧ^{ij} μέλε;^V
was aber wenn losließen Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν^{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία^N ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἔαν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν^{PräAktKnj} ἡμᾶς^A_{Pr}
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου^{PräImvM/P} σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.^G
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἔαν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;^{PräAktKnj}
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνὶ^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἡδονῇ^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.^A
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] καὶ^{Kon} ἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders zu|leiden ist|nötig- und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτε^{Adv} εὐφρανθήσεται.^{FuPas}
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] ἀνὴρ,^N ἔαν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρῃ.^{PräAktKnj}
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A χημῖν^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ.^{PräAkt}
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἀμὲς^N_{Pr} πείσομες^{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντῶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν.^{PräInfAkt}
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen·

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰρ^{Pt} μὲν^{Pt} ῥυάχεται^A
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N ἀμπεῖσειεν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδοιῇν^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N ἀμέλει^{Adv} σοὶ^D τὰ^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D πείσομεν^{FuAkt}
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A πόδας^A κ^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKnj} τὰ^{ArtN} τριήρεις^N
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον^N τῷβυσσον^N ἢ^{PräAktKnj} παρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῷ^{AdjD}
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ^N εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον^{Adv}
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N δρᾷν^{PräInfAkt}
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N ταῦτα^A συντιθώμεθα^{PräM/PKnj}
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκούσαις^D καταλαβεῖν^{AorSinfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντὶ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τᾷδε^D γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη^{PräAktKnj}
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ὥς^{Kon} ὀμιόμεθα^{PräM/P}
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} ὅθ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} σκύθαινα^N ποῖ^{Adv} βλέπεις^{PräAkt}
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θες^{AorAktImv} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα^A
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D δότω^{AorAktImv} τὰ^{ArtA} τόμια^A τις^N
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [187] τίν^A ὄρκον^A ὀρκώσεις^{FuAkt} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα^A
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὥσπερ^{Kon} φάσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ^D ποτέ^{Pt}
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας^A
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὀμόσης^{AorAktKnj} μηδὲν^A εἰρήνης^G πέρι^{Prp}
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ὄρκος^N
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον^A λαβοῦσαι^{N AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.^{AorMedOp}
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;^A
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα^{PräM/P}
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;^{N Pr}
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^{N Pr} σοι^{D Pr} νῆ^{Pt} Δι',^A ἤν^{Kon} βούλη,^{PräM/PKmj} φράσω.^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.
- [195] θεῖσαι^{N AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^{N PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἶνου^G σταμνίου^A
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν^{AorAktKmj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} 'πιχεῖν^{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω^{PräAktImv} κύλικα^A τις^{N Pr} ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίου.^A
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες,^V ὁ^{ArtN} κεραμεῶν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^{A Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^{N Pr} εὐθὺς^{Adv} ἡσθεῖη^{AorM/POp} λαβών.^{N AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^{N AorSAkt} ταύτην^{A Pr} προσλαβοῦ^{AorSMedImv} μοι^{D Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι^{AorMedImv} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν^D εὐμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτίζει^{Kon PräAkt} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἀδύ^{AdjN} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾱτε^{PräAktImv} πρώτην^{AdjA} μ',^{A Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες^V ὁμύναι.^{PräInfAkt}
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.^{AorAktKmj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε^{PräM/Plmv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.^V
lost|euch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω^{PräAktImv} δ',^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^{G Pr} μί^{N Pr} ἅπερ^{Pr} ἂν^{Pt} καγῶ^{KonN Pr} λέγω.^{PräAkt}
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich sage.
- [211] ὑμεῖς^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπομεῖσθε^{PräM/P} ταῦτα^{A Pr} κάμπεδῶσετε.^{Kon FuAkt}
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^{N Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^{N Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^{N Pr} πρὸς^{Prp} ἐμέ^{A Pr} πρόσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^{N PerAkt} λέγε.^{PräImvAkt}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} παπαῖij
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη.^V
erschaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|ich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehörchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig erzwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig erzwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|ich von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|ich von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|ich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ'^{PräM/PImv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι^{AdjN}
schwört|mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^{PräImvAkt} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde|weißen diese|hier.

[238b] [Καλονίκη]:

τὸ^{ArtN} μέρος^N γ^{Pt} ὥ^{ij} φίλη, ^{AdjV}
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι. ^{AdjN}
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N ὠλολυγὰ; ^{AorAkt}
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]:

τοῦτ^N ἐκεῖν^N οὐγὼ^N ἔλεγον. ^{ImpAkt}
dies jenes ich|selbst sagte|ich.

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N τῇν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἤδη^{Adv} κατεilhφασιν. ^{PerAkt} ἀλλ^{Kon} ὥ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
schon haben|ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ^N μὲν^{Pt} βádiζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G εὖ^{Adv} τίθει, ^{PräImvAkt}
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,

[244] τασδι^A δ^{Pt} ὁμήρους^A κατάλιφ^{AorAktImv} ἡμῖν^D ἐνθάδε. ^{Adv}
diesel|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἀλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν ^{AorAktKnj} εἰσιούσαι^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοῦς. ^A
lass|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A ξυμβοηθήσιν ^{FulInfAkt} οἷει ^{PräM/P}
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς; ^{Adv}
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]:

ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G μοι^D μέλει. ^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἀπειλὰς^A οὔτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἥξουσ^{FuAkt} ἔχοντες^N ὥστ^{Kon} ἀνοιξαῖ ^{AorSInfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore

[251] ταύτας, ^A ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐφ^{Prp} οἷσιν^D ἡμεῖς^N εἶπομεν. ^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐδέποτε^{Adv} γ^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^N καὶ^{Kon} μιαι^{AdjN} κεκλήμεθ^{PerM/P} ἄν. ^{Pt}
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει ^{PräImvAkt} Δράκης, ^V ἡγοῦ ^{PräM/Plmv} βάδην, ^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὦμον^A ἀλγείς ^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du

[255] κορμοῦ^G τοσουτονι^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N ἔλαας. ^G
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ^{AdjN} ἀελπτ^{AdjN} ἔνεστιν ^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ^D φεῦ, ^{ij}
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N ἂν^{Pt} ποτ^{Pt} ἦλπισ^{AorAktOp} ὥ^{ij} Στρυμόδωρ^V ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören

[260] γυναῖκας, ^A ἃς^A ἐβόσκομεν ^{ImpAkt}
Frauen, die weideten|wir

[261]	κατ', ^{Prp} οἶκον ^A ἐμφανές ^{AdjN} κακόν, ^{AdjN} zu Hause sichtbar Übel,
[262]	κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} ἅγιον ^{AdjA} ἔχειν ^{PräInfAkt} βρέτας, ^A nach freilich heilig zu haben Kultbild,
[263]	κατὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἀκρόπολιν ^A ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν ^{AorSInfAkt} nach aber Akropolis meine zu nehmen
[264]	μοχλοῖς ^D δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι ^D mit Hebeln aber und Riegeln
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια ^A πακτοῦν; ^{PräInfAkt} die Propyläen ver kitten;
[266]	ἀλλ', ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν ^A σπεύσωμεν ^{AorAktKnj} ὦ ^{ij} Φιλοῦργε, ^V aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^{D Pr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ ^D θέντες ^{N AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ^A ταυτί, ^{A Pr} damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
[268]	ὅσαι ^{N Pr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα ^A τοῦτ', ^{A Pr} ἐνεστήσαντο ^{AorMed} καὶ ^{Kon} μετῆλθον, ^{AorAkt} welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν ^A νήσαντες ^{N AorAkt} ἐμπρήσωμεν ^{AorAktKnj} αὐτόχειρες ^{AdjN} eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου ^G μιάς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. ^G alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ', ^A ἐμοῦ ^{G Pr} ζῶντος ^{G PräAkt} ἐγχανοῦνται. ^{FuM/P} nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ^N ὃς ^{N Pr} αὐτὴν ^{A Pr} κατέσχε ^{AorAkt} πρῶτος, ^{AdjN} da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ^{AorAkt} ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ', ^{Kon} ging davon un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^{N PräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^{ImpM/P} ἔχετο ^{ImpM/P} θῶπλα ^A παραδοῦς ^{N AorAkt} ἐμοί, ^{D Pr} zog fort die Waffen übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^{N PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, ^A klein habend sehr Lumpen mantel,
[279]	πινὼν ^{N PräAkt} ῥυπῶν ^G ἀπαράτιλτος, ^{AdjN} trinkend Schmutzes unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἔτῳ ^G ἄλουτος. ^{AdjN} sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρησ', ^{AorAkt} ἐγὼ ^{N Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ', ^A ἐκείνου ^{A Pr} ὥμως ^{Adv} so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
[282]	ἐφ', ^{Prp} ἑπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων ^G πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις ^D καθεύδων. ^{N PräAkt} auf siebenzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
[283]	τασδὶ ^{A Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ ^D θεοῖς ^D τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^{N Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχίσω ^{FuAkt} παρῶν ^{N PräAkt} τολμήματος ^G τοσοῦτου; ^{AdjG} ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
[285]	μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει ^D τοῦμόν ^N τροπαῖον ^N εἴη. ^{PräAktKnj} nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορός Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} αὐτό^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} χωρίου^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἷ^D _{Pr} σπουδὴν^A ἔχω^{PräAkt}
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ^{Pt} ἐξαμπεύσομεν^{FuAkt}
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ^N _{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.^G
dieses|hier ohne Kanthelion.
- [291] ὥς^{Kon} ἐμοῦ^G _{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὦμον^A ἐξιπώκατον^{Du} _{PerAkt}
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ,^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φουσητέον,^{AdjN}
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή^{Pt} μ^A _{Pr} ἀποσβεσθὲν^N _{AorM/P} λάθῃ^{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.^G
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{Ij} φῦ.^{Ij}
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ^{Ij} ἰοὺ^{Ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορός Γερόντων]: ὥς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὦναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^N _{AorSAkt} μ^A _{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττώσα^N _{PräAkt} τῷ^{ArtA} φθαλμῷ^A δάκνει^{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] καῖσιν^{Kon} _{PräAkt} γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^N _{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῇ^D
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ^{Pt} ὦδ^{Adv} ὁδὰς^{Adv} ἔβρυκε^{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἐμοῦ.^G _{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε^{PräAktImv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει^{PräAktImv} τῇ^{ArtD} θεῷ.^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{Pt} αὐτῇ^D _{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὦ^{Ij} Λάχης^V ἀρήξομεν^{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ^{Ij} φῦ.^{Ij}
pfui pfui.
- [305a] ἰοὺ^{Ij} ἰοὺ^{Ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ ^N	ἐγρήγορεν ^{PerAkt}	θεῶν ^G	ἕκατι ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ζῇ ^{PräAkt}	
		dieses hier	das	Feuer	ist wach	der Götter	wegen	und	lebt.	
[307]		οὐκουν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtDuN}	μὲν ^{Pt}	ξύλῳ ^{DuA}	θείμεσθα ^{AorMed}	πρῶτον ^{Adv}	αὐτοῦ ^{Adv}
		doch nicht	wohl,	wenn	die zwei	zwar	Hölzer	gesetzt haben wir	zuerst	dort,
[308]		τῆς ^{ArtG}	ἀμπέλου ^G	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	χύτραν ^A	τὸν ^{ArtA}	φανὸν ^A	ἐγκαθέντες ^N _{AorSAkt}
		der	Rebe	aber	in	die	Kasserolle	den	Fackel	hinein gesetzt habend
[309]		ἄψαντες ^N _{AorSAkt}	εἴτ ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θύραν ^A	κριηδὸν ^{Adv}	ἐμπέσοιμεν ^N _{AorAktOp}		
		entzündet habend	dann	gegen	die	Tür	kampf weise	würden wir hinein fallen;		
[310]		κἂν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	καλούντων ^G	τοὺς ^{ArtA}	μοχλοὺς ^A	χαλῶσιν ^{PräAktKnj}	αἱ ^{ArtN}	γυναῖκες ^N	
		und wenn	nicht	rufend seienden	die	Riegel	lösen sie	die	Frauen,	
[311]		ἐμπιμπράναι ^{PräInfAkt}	χρῆ ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	θύρας ^A	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	καπνῷ ^D	πιέζειν ^{PräInfAkt}	
		anzuzünden	muss man	die	Türen	und	mit dem	Rauch	drücken.	
[312]		θῶμεσθα ^{AorMedKnj}	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φορτίον ^N	φεῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ ^G	βαβαιάξ ^{ij}	
		lasst uns setzen	nun	die	Last.	wehe	des	Rauches	babaiáx.	
[313]		τίς ^N _{Pr}	ξυλλάβοιτ' ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ξύλου ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	Σάμῳ ^D	στρατηγῶν ^G
		wer	mit anfassen würde	wohl	des	Holzes	der	in	Samos	Feldherrn;
[314]		ταυτὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	ράχιν ^A	θλίβοντά ^{PräAkt}	μου ^G _{Pr}	πέπαιται ^{PerM/P}	
		diese hier	zwar	schon	den	Rücken	drückend seiend	meines	hat aufgehört.	
[315]		σὸν ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔργον ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	ῶ ^{ij}	χύτρα ^V	τὸν ^{ArtA}	ἄνθρακ ^A	ἐξεγείρειν ^{PräInfAkt}
		dein	aber	Werk	ist	o	Topf	den	Kohle	aufzuwecken,
[316]		τὴν ^{ArtA}	λαμπάδ ^A	ἡμμένην ^A	ὅπως ^{Kon}	πρώτιστ ^{AdvSup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	προσοίσεις ^{FuAkt}		
		die	Fackel	angezündet seiend	damit	zuerst	mir	wirst heranbringen.		
[317]		δέσποινα ^V	Νίκη ^V	ξυγγενοῦ ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόλει ^D	γυναικῶν ^G	
		Herrin	Nike	verbündeten	der	und	in	Stadt	Frauen	
[318]		τοῦ ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρεστῶτος ^G	θράσους ^G	θέσθαι ^{AorMedInf}	τροπαῖον ^A	ἡμᾶς ^A _{Pr}		
		des	jetzt	gegenwärtig seienden	Dreistigkeit	hinzustellen	Sieges zeichen	uns.		

Lyrik

[319]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν ^A	δοκῶ ^{PräAkt}	μοι ^D _{Pr}	καθορᾶν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	καπνὸν ^A	ῶ ^{ij}	γυναῖκες ^V
		Ruß	scheine ich	mir	klar sehen	und	Rauch	o	Frauen
[320]		ὥσπερ ^{Kon}	πυρὸς ^G	καομένου ^G	σπευστέον ^{AdjN}	ἐστὶ ^{PräAkt}	θᾶττον ^{AdvKmp}		
		gleichwie	des Feuers	brennend seienden	zu eilen ist nötig	ist	schneller.		

Strophe 3

[321]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	πέτου ^{PräM/Plmv}	πέτου ^{PräM/Plmv}	Νικοδίκη ^V					
		flieg	flieg	Nikodike,					
[322]		πρὶν ^{Kon}	ἐμπεπρῆσθαι ^{PerM/Plnf}	Καλύκην ^A					
		bevor	entbrannt zu sein	Kalyke					
[323]		τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Κρίτυλλαν ^A	περιφυσήτω ^{PräAktImv}				
		und	auch	Krityllan	um blasen lasse sie				
[324]		ῥυπό ^{Prp}	τε ^{Pt}	νόμων ^G	† ἀργαλέων ^{AdjG}				
		†unter	und	der Gesetze	† beschwerlichen				
[325]		ὕπο ^{Prp}	τε ^{Pt}	γερόντων ^G	ὀλέθρων ^G				
		unter	auch	der Greise	Verderbens.				
[326]		ἀλλὰ ^{Kon}	φοβοῦμαι ^{PräM/P}	τόδε ^N _{Pr}	μῶν ^{Pt}	ὕστερόπους ^{AdjN}	βοηθῶ ^{PräAkt}		
		aber	fürchte ich mich	dieses,	etwa	spät füßig	helfe ich.		
[327]		νῦν ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπλησαμένη ^N _{AorMed}	τὴν ^{ArtA}	ὕδριαν ^A	κνεφαῖα ^{Adv}	
		jetzt	ja	denn	gefüllt habend seiend	die	Wasser krug	in der Dämmerung	

[328]	μόλις ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	κρήνης ^G	ὑπὲρ ^{Prp}	ὄχλου ^G	καὶ ^{Kon}	θορύβου ^G	καὶ ^{Kon}	πατάγου ^G
	kaum	von	der Quelle	unter	Gedränges	und	Lärms	und	Getöses
[329]	χυτρείου ^G								
	der Töpferei,								
[330]	δούλαισιν ^D	ὥστιζομένη ^N							
	mit Sklavinnen	stoßend seiend							
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]								
[331]	στιγματίαις ^D	θ', ^{Pt}	ἀρπαλέως ^{Adv}						
	mit Gebrandmarkten	auch,	gierig						
[332]	ἀραμένη ^N	ταῖσιν ^{ArtD}	ἐμαῖς ^{AdjD}						
	genommen habend seiend	den	meinen						
[333]	δημότισιν ^D	καομέναις ^D							
	Mitbürgerinnen	brennend seienden							
[334]	φέρουσ', ^N	ὔδωρ ^A	βοηθῶ. ^{PräAkt}						
	tragend seiend	Wasser	helfe.						

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν:]	ἤκουσα ^{AorAkt}	γὰρ ^{Pt}	τυφογέροντας ^A						
	hörte ich	denn	Rauch Greise						
[336]	ἄνδρας ^A	ἔρρειν, ^{PräInfAkt}	στελέχη ^A						
	Männer	zu Grunde gehen,	Stämme						
[337]	φέροντας ^A	ὥσπερ ^{Kon}	βαλανεύσοντας ^A						
	tragend seiend	gleichwie	Bad wärter werdend seiend						
[338]	ἐς ^{Prp}	πόλιν ^A	ὥς ^{Kon}	τριτάλαντον ^{AdjA}	βάρος, ^A				
	in	die Stadt	als	drei Talente schwer	Gewicht,				
[339]	δεινότατ', ^{AdjSupA}	ἀπειλοῦντας ^A	ἐπῶν ^G						
	schrecklichst	drohend seiend	von Worten						
[340]	ὥς ^{Kon}	πυρὶ ^D	χρῆ ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	μυσαράς ^{AdjA}	γυναῖκας ^A	ἀνθρακεύειν, ^{PräInfAkt}		
	dass	mit Feuer	muss man	die	schmutzigen	Frauen	verkohlen·		
[341]	ἃς ^A	ὧ ^{ij}	θεᾷ ^V	μή ^{Pt}	ποτ', ^{Pt}	ἐγὼ ^N	πιμπραμένας ^A	ἴδοιμι, ^{AorAktOp}	
	welche	o	Göttin	möge nie	einmal	ich	verbrannt seiende	sähe ich,	
[342]	ἀλλὰ ^{Kon}	πολέμου ^G	καὶ ^{Kon}	μανιῶν ^G	ρύσαμένας ^A	Ἑλλάδα ^A	καὶ ^{Kon}		
	sondern	vom Krieg	und	der Rasereien	gerettet habend seiende	Hellas	und		
[343]	πολίτας, ^A								
	Bürgerinnen,								
[344]	ἐφ', ^{Prp}	οἷσπερ ^{Pr}	ὧ ^{ij}	χρυσολόφα ^{AdjV}					
	auf	welchen leben	o	Gold kammige					
[345]	πολιοῦχε ^V	σὰς ^{AdjA}	ἔσχον ^{AorAkt}	ἔδρας. ^A					
	Stadt schützerin	deine	hatte ich	Sitze.					
[346]	καί ^{Kon}	σε ^A	καλῶ ^{PräAkt}	ξύμμαχον ^{AdjA}	ὧ ^{ij}				
	und	dich	rufel ich	Mit kämpferin	o				
[347]	Τριτογένει', ^V	εἰ ^{Kon}	τις ^N	ἐκείνας ^A					
	Tritogeneia,	wenn	irgendwer	jene					
[348]	ὑποπίμπρησιν ^{PräAkt}	ἀνὴρ, ^N							
	unter entzündet	Mann,							
[349]	φέρειν ^{PräInfAkt}	ὔδωρ ^A	μεθ', ^{Prp}	ἡμῶν. ^G					
	zu tragen	Wasser	mit	uns.					

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον^{AorAktImv} ὧ.ij^{ij} τουτὶ^NPr τί^NPr ἦν^{ImpAkt} ὧνδρες^{ijV} πόνω^D πόνηροι.^{AdjN}
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht.
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἂν^{Pt} χρῆστοι^{AdjN} γ^{Pt} ἔδρων^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} εὐσεβεῖς^{AdjN} τάδ^APr ἄνδρες.^N
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^NPr τὸ^{ArtN} πράγμ^N ἡμῖν^DPr ἰδεῖν^{AorSInfAkt} ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει.^{PräAkt}
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt.
- [353] ἐσμὸς^N γυναικῶν^G οὐτοσί^NPr θύρασιν^D αὖ^{Adv} βοηθεῖ.^{PräAkt}
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ^{PräM/P} ἡμᾶς^APr οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
was verabscheut|jhr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^N γ^{Pt} ἡμῶν^GPr ὁρᾷ^{PräAkt} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in|der|Tat Teil doch unser seht|jhr noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία^V ταύτας^APr λαλεῖν^{PräInfAkt} ἔασομεν^{FuAkt} τοσαυτί^{AdjA}
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατὰξαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} ξύλον^A τύπτουτ^APr ἔχρῃν^{ImpAkt} τιν^NPr αὐταῖς^DPr
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα^{AorMedKnj} δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A χήμεῖς^{KonN}Pr χαμᾶς^{Adv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρῃ^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χειρά^A τις^NPr μὴ^{Pt} τοῦτό^NPr μ^APr ἐμποδίζῃ^{PräAktKnj}
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους^A τούτων^GPr τις^NPr ἥ^{Pt} δις^{Adv} ἥ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν^{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου^G φωνὴν^A ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον.^{ImpAkt}
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοῦ^{ij} παταξάτω^{AorAktImv} τις^NPr στάσ^NPr ἔγῳ^NPr παρέξω^{FuAkt}
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^GPr κύων^N τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G λάβηται.^{AorMedKnj}
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσῃ^{FuAkt} θεῶν^NPr σου^GPr ἔκκοκκῶ^{FuAkt} τὸ^{ArtA} γῆρας^A
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfärben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἅψαι^{AorAktImv} μόνον^{Adv} στρατυλλίδος^G τῷ^{ArtD} δακτύλῳ^D προσελθών.^NPr
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κονδύλοις^D τί^{Adv} μ^APr ἐργάσῃ^{FuM/P} τὸ^{ArtA}
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^NPr σου^GPr τοὺς^{ArtA} πλεύμονας^A καὶ^{Kon} τάντερ^A ἔξαμήσω.^{FuAkt}
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἀνὴρ^N Εὐριπίδου^G σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.^N
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν^NPr γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμ^N ἀναιδέες^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} γυναῖκες.^N
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ^{PräM/PKnj} ἡμεῖς^NPr θοῦδατος^G τὴν^{ArtA} κάλιν^A ὧ^{ij} Ῥοδίππῃ.^V
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς^D ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^NPr δεῦρ^{Adv} ὕδωρ^A ἔχουσ^NPr ἀφίκου^{AorMed}
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^NPr πῦρ^A ὧ^{ij} τύμβ^V ἔχων^NPr ὥς^{Kon} σαυτὸν^APr ἐμπυρεύσων^NPr
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA}
 ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen
 ὠφάψω.^{FuAkt}
 werde|ich|an|zünden.

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τήν^{ArtA} σήν^{AdjA} πυρὰν^A τούτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι.^{AorAktOp}
 ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν^N σὺ^N_{Pr} πῦρ^A κατασβέσεις;^{FuAkt}
 das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον^N τάχ^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δείξει.^{FuAkt}
 das|Werk bald selbst wird|zeigen.

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά^{PerAkt} σ^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω^{PräAkt} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D σταθεύσω.^{FuAkt}
 nicht weiß|ich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα^N τυγχάνεις^{PräAkt} ἔχων^N_{PräAkt} λουτρόν^A γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.^{FuAkt}
 wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρόν^A ὧ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
 mir du Bad o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
 und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας^{AorAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;^G
 hörtest|du ihrer des Frechheit;

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.^{PräAkt}
 frei denn bin|ich.

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω^{FuAkt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.^G
 werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} οὐκέθ^{Adv} ἡλιάζει.^{PräAkt}
 aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον^{AorImvAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.^A
 zünde|an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον^A ὧχελῶε.^{ijV}
 dein Werk o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
 wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;^{ImpAkt}
 etwa heiß war|es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει;^{FuAkt} τί^{Adv} δρᾷς;^{PräAkt}
 wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω^{PräAkt} σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνῃς.^{PräAktKnj}
 bewässere dich damit wohl sprossest|du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ^{PräAkt} ἤδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
 aber dürr bin|ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^A ἔχεις,^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς^{FuAkt} σεαυτόν.^A_{Pr}
 also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmen dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἡ^{ArtN} τρυφή^N
 wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χά^{KonArtN} τυμπανισμὸς^N χοῖ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} σαβάζιοι,^N
 und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,

[389] ὃ^N_{Pr} τ^{Pt} Ἀδωνιασμὸς^N οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,^G
 das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,

- [390] οὗ^G_{Pr} ἔγω^N_{Pr} ποτ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον<sup>ImpAkt ἐν^{Prp} τῇ^N κλησίᾳ^D
wovon ich einmal seiend hörte|ich in der|Volksversammlung;</sup>
- [391] ἔλεγε<sup>ImpAkt δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι^D μὲν^{Pt} Δημόστρατος^N
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostros</sup>
- [392] πλεῖν<sup>PräInfAkt ἐς^{Prp} Σικελίαν^A ἢ^{ArtN} γυνή^N δ^{Pt} ὀρχουμένη^N_{PräM/P}
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend</sup>
- [393] αἰαί^{ij} Ἀδωνιν^A φησίν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt|er, der aber Demostros
- [394] ἔλεγεν^{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν^{PräInfAkt} Ζακυνθίων^G
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier·
- [395] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνή^N ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ^{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησίν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐβιάζετο^{ImpM/P}
schlagt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης^N
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ^N_{Pr} ἀπ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀκόλαστ^{AdjN} ᾠσματα^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ^G_{Pr} ὕβριν^A;
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N_{Pr} τάλλα^A θ^{Pt} ὑβρίκασιν^{PerAkt} κακ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων^G
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν^{AorAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαιματίδια^A
begossen uns, so|dass die|Kleidchen
- [402] σείειν^{PräInfAkt} πάρεστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας^A_{PerAkt}
schütteln möglich|ist gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρεύμεθα^{PräM/PKmj}
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξί^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν^{PräAktKmj} τρυφᾶν^{PräInfAkt}
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ^N_{Pr} ἀπ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει^{PräAkt} βουλευματα^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδί^{AdjA}
die sagen|wir bei der Handwerker solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε^V τὸν^{ArtA} ὀρμον^A ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας^{AorAkt}
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὀρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν^{PerAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος^G
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοί^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα^A πλευστέα^{AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἢν^{Kon} σχολάσης^{AorAktKmj} πάση^{AdjD} τέχνῃ^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον^{AorImvAkt}
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταδί^N_{Pr} λέγει^{PräAkt}
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·

- [416] ὧⁱ ^{ij}σκυτοτόμῃ^V μου^G ^{Pr}τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ^{ArtG} ποδὸς^G
o Leder[schneider] mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον^N ^Nξυμπιέζει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ζυγὸν^A
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἃ^N ^{Pr}ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N ^{PräAkt}τοῦτ'^N οὖν^{Pt} σὺ^N ^{Pr}τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν^N ^{AorAkt}χάλασον^{AorImvAkt} ὅπως^{Kon} ^{Adv}ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ^N ^{PräAktKmj}
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ'^N ^{Pr}ἀπῆντηκ'^{PerAkt} ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα^A
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N ^{PräAkt}ἐγὼ^N ^{Pr}πρόβουλος^N ἐκπορίσας^N ^{AorAkt}ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς^G ἔσσονται^{FuM/P} τάργυριον^G νυνὶ^{Adv} δέον^N ^{PräAkt}
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἀποκέκλημαι^{PerM/P} ταῖς^{ArtD} πύλαις^D
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N ^{Pr}ἔργον^N ἐστάναι^N ^{PerInfAkt} φέρε^{PräImvAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως^{Kon} ^{Adv}ἂν^{Pt} αὐτὰς^A ^{Pr}τῆς^{ArtG} ὕβρεως^G ἐγὼ^N ^{Pr}σχέθω^N ^{AorAktKmj}
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τί^{Adv} ^{Adv}κέχηνας^{PerAkt} ὧⁱ ^{ij}δύστηνε^{AdjV} ποῖ^{Adv} ^{Pt}δ' ^{Adv}αὖ^{Adv} σὺ^N ^{Pr}βλέπεις^N ^{PräAkt}
was gaffst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν^N ^{Pr}ποιῶν^N ^{PräAkt}ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον^A σκοπῶν^N ^{PräAkt}
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N ^{AorAkt}τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας^A
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσεται^N ^{FuAkt}ἐνθενδὶ^{Adv} ^{Pt}δ' ^Nἐγὼ^N ^{Pr}
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ^{FuAkt}ξυνεκμοχλεύσω^N
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N ^{Pr}ἐκμοχλεύετε^N ^{PräAktImv}
nichts hebt|heraus|nicht·
- [431] ἐξέρχομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὐτομάτη^N ^{AdjN}τί^{Adv} δεῖ^N ^{PräAkt}μοχλῶν^N ^G
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarf|es der|Hebel;
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ^Nμοχλῶν^N ^Gδεῖ^N ^{PräAkt}μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ^G καὶ^{Kon} φρενῶν^N ^G
nicht denn der|Hebel bedarf|es mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὧⁱ ^{ij}μιαρὰ^{AdjV} σὺ^N ^{Pr}ποῦ^{Adv} 'σθ'^N ^{PräAkt}ὁ^{ArtN} τοξότης^N
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ^Nξυλλάμβαν^N ^{PräImvAkt}αὐτὴν^A ^{Pr}κώπισω^N ^{KonAdv}τῷ^{ArtDuA} χεῖρε^N ^{DuA}δεῖ^N ^{PräAkt}
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρᾱ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν^A τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι^D ^{Pr}
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει^N ^{FuAkt}δημόσιος^N ^{AdjN}ὦν^N ^{PräAkt}κλαύσεται^N ^{FuM/P}
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας^N ^{AorAkt}οὗτος^N ^Nοὐ^{Pt} ξυναρπάσει^N ^{FuAkt}μέσσην^N ^{AdjA}
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr}μετὰ^{Prp} τούτου^N ^Gκάνύσαντε^N ^{KonDuN} ^{AorAkt}δήσετον^N ^{Du}
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ A]: εἰ^{Kon} τάρᾱ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον^A ταύτῃ^D ^{Pr}μόνον^N ^{Adv}
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur

- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἐπιβαλεῖς^{AorAktKnj} ἐπιχεσεῖ^{FuAkt} πατούμενος^N
die Hand auf|legen|möglichst, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ^{FuAkt} ποῦ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἕτερος^{AdjN} τοξότης^N
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην^A προτέραν^{AdjA} ξύνδησον^{AorAktImv} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ^{PräAkt}
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνή B]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτῃ^D προσοίσεις^{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις^{FuAkt} τάχα^{Adv}
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τοῦτ^N τί^N ἦν^{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης^N ταύτης^G ἔχου^{PräImvAkt}
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν^A ὑμῶν^G τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N τῆς^{ArtG} ἐξόδου^G
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτῃ^D πρόσει^{PräAkt}
wenn und|also bei die Taupopolon dieser trittst|heran,
- [448] ἐκκοκκίω^{FuAkt} σου^G τὰς^{ArtA} στενοκκύτους^{AdjA} τρίχας^A
werde|purpurfärben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἱμοί^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιλέλοιφ^{PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης^N
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ^{Adv} ἔσθ^{PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν^D ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν^{PräAktKnj} αὐταῖς^D ὧ^{ij} σκύθαι^V
uns zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι^N
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA} γνώσεσθ^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D εἰσι^{PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἐνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων^G
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G ὧ^{ij} σκύθαι^V
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες^V ἐκθεῖτ^{AorAktImv} ἐνδοθεν^{Adv}
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ὧ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες^V
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ὧ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες^V
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ^{FuAkt} οὐ^{Pt} παιήσετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε^{FuAkt}
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε^{FuAkt}
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ^{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε^{PräAktImv}
lassst|ab, weichet|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ^{ij} ὥς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ^{PerAkt} μου^G τὸ^{ArtN} τοξικόν^N
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A
aber was denn meinstest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἦκειν^{PräInfAkt} ἐνόμισας^{AorAkt} ἢ^{Kon} γυναιξίν^D οὐκ^{Pt} οἶε^{PräM/P}
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du

- [465] **χολήν^A ἐνεῖναιⁱ**; **PräInfAkt**
 Galle inne|zu|sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: **νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}**
 bei den Apollon und sehr
- [466] **πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἔάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦⁱ**; **PräAktKnj**
 viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: **ὧ^{ij} πόλλ^{AdjA} ἀναλώσας^N ἔπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς^G**
 o viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] **τί^{Adv} τοῖσδε^D σαυτὸν^A ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτειςⁱ**; **PräAkt**
 warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;
- [469] **οὐκ^{Pt} οἶσθα^{PräAkt} λουτρὸν^A οἶον^{AdjA} αἶδ',^N ἡμᾶς^A ἔλουσαν^{AorAkt} ἄρτι^{Adv}**
 nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
- [470] **ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἱματιδίοις^D καὶ^{Kon} ταῦτ'^A ἄνευ^{Prp} κονίας^G**
 in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} μέλ',^V οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} προσφέρειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}**
 aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
- [472] **τὴν^{ArtA} χεῖρ'^A ἐάν^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A δρᾷς^{PräAkt} κυλοιδιᾷν^{PräInfAkt} ἀνάγκη^N**
 die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
- [473] **ἐπεὶ^{Kon} ἔθελω^{PräAkt} ἴγῳ^N σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι^{PräM/Plnf}**
 seit will|ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] **λυποῦσα^N μηδέν^A ἐνθαδί^{Adv} κινουῦσα^N μηδὲ^{KonPt} κάρφος^A**
 leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
- [475] **ἦν^{Kon} μή^{Pt} τις^N ὥσπερ^{Kon} σφηκιὰν^A βλίττη^{PräAktKnj} με^A κάρεθίζη^{Kon}**; **PräAktKnj**
 wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: **ὧ^{ij} Ζεῦ^V τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα^{FuM/P} τοῖσδε^D τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις^D**
 o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
- [477] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}**
 nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] **τόδε^N σοι^D τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G**
 dieses|hier dir das Leiden mit mir
- [480] **ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}**
 was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] **Κρανᾶν^A κατέλαβον^{AorSAkt} ἐφ'^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}**
 Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
- [482] **μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A**
 groß|felsige un|betretbare Akropolis
- [483] **ἱερὸν^{AdjN} τέμενος^N**
 heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ',^{Kon} ἀνερῶτα^{PräAktImv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} πρόσφερε^{PräAktImv} πάντας^{AdjA}
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle
ἐλέγχους,^A
Wider|legungen,
- [485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔαν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πράγμα^N
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache
μεθέντας.^A ^{AorAkt}
los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G τοῦτ'^A ἐπιθυμῶ^{PräAkt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρώτα^{AdvSup}
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier begehre|ich bei den Zeus zuerst
πυθέσθαι,^{AorMedInf}
zu|erfahren,
- [487] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τἀργύριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι'^{Prp} αὐτό.^A ^{Pr}
damit das|Geld euer bereitstellen|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τἀργύριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γάρ,^{Pt}
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τὰλλα^N γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.^{AorPas}
und die|übrigen doch alle wurde|auf|geführt.
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοί^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς.^D
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern
ἐπέχοντες,^N ^{PräAkt}
im|Amte|seiend,
- [491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A κορκορυγὴν^A ἐκύκων.^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G οὐνεκα^{Kon}
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen
δρῶντων^G ^{PräAkt}
handelnden
- [492] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται.^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ'^N οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.^{AorAktKnj}
was irgend sie|wollen. denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;^{FuAkt}
aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A μ'^A ἐρωτᾷς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N ταμιεύσομεν^{FuAkt} αὐτό.^A ^{Pr}
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N ταμιεύσετε^{FuAkt} τἀργύριον;^A
ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N νομίζεις;^{PräAkt}
was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N ταμιεύομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D ^{Pr}
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτόν.^N
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτόν;^N
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ'^{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G ^{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} οὐδὲν^N δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]:

πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ'^{FuPas}
wie denn werden|wir|gerettet
ἄλλως;^{Adv}
anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^{N Pr} ὑμᾶς^{A Pr} σώσομεν.^{FuAkt}
wir euch werden|retten.

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^{N Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^{N Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει,^{FuPas} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.^{PräM/PKñj}
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}
schlimm doch sagst|du.

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.^{PräAkt}
bist|empört.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^{N Pr} ἐστίν.^{PräAkt} ὅμως.^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} τῇν^{ArtA} Δήμητρ'^A ἀδίκόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὦ^{ij} τᾶν.^V
zu|retten|nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;^{PräM/P}
und|wenn nicht benötige|ich;

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^{G Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv}
dieses um|willen und viel
μᾶλλον.^{AdvKmp}
mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^{D Pr} δέ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν;^{AorAkt}
euch aber woher über des Krieses der und des|Friedens war|Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^{N Pr} φράσομεν.^{FuAkt}
wir werden|erklären.

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάῃς.^{PräAktKñj}
sage doch schnell, damit nicht weinst|du,

[503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ^{PräM/P}
ich|höre
δή,^{Pt}
doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ^{PräM/P} κατέχειν.^{PräInfAkt}
und die Hände versuche|ich fest|zu|halten.

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι.^{PräM/P} χαλεπὸν^{AdjN}
aber nicht kann|ich· schwierig
γὰρ^{Pt}
denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς^G αὐτὰς^{A Pr} ἴσχειν.^{PräInfAkt}
unter der Wut sie zu|halten.

[505b] [Γυνή A]: κλαύσει^{FuAkt} τοῖνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^{N Pr} μὲν^{Pt} ὦ^{ij} γράυ^V σαυτῇ^{D Pr} κρώξαις;^{AorAktOp} σὺ^{N Pr} δέ^{Kon} μοι^{D Pr} λέγε.^{PräImvAkt}
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen· du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^A_{Pr}

dies

ποιήσω^{FuAkt}

werde|ich|tun.

- [507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^A † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἤνεσχόμεθα^{AorM/P} †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten|wir|aus †
- [508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^G τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G ἅττ'^{Pr} ἐποιεῖτε^{ImpAkt}
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν^{PräInfAkt} εἰᾶθ'^{ImpAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} καί τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκετέ^{ImpAkt} γ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr}
nicht denn murren ließe|t|ihr uns. und|doch|nicht gefiehl|t|ihr doch uns.
- [510] ἀλλ'^{Kon} ἤσθανόμεσθα^{ImpM/P} καλῶς^{Adv} ὑμῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὐσαι^N_{PräAkt}
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἠκούσαμεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} τι<sup>Pr κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα^A
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit.</sup>
- [512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'^{AorM/P} ἂν^{Pt} γελάσασαι^N_{AorAkt}
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] τί^{Adv} βεβούλευται^{PerM/P} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^D παραγράψαι^{AorInfAkt}
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D τήμερον^{Adv} ὑμῖν^D_{Pr} τίδ' ^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει^{FuAkt} κάγώ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων^{ImpAkt}
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων^{ImpAkt}
aber nicht wohl ich je schwieg.

- [516] [Πρόβουλος]: καὶ^{KonPt} ὥμωζές^{ImpAkt} γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας^{ImpAkt}
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ'^N_{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων^{ImpAkt}
denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.

- [517] ἕτερόν^{AdjA} τι<sup>Pr πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ'^A ἐπεπύσμεθ'^{PerM/P} ἂν^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr}
ein|anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch.</sup>
- [518] εἴτ'^{Adv} ἠρόμεθ'^{AorSM/P} ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} ὦνερ^V διαπράττεσθ'^{PräM/P} ὥδ'^{Adv} ἀνοήτως^{Adv}
dann fragten|wir wohl· wie dies o|Mann handelt|t|ihr so töricht;
- [519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ'^{ImpAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^A
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω^{FuAkt}
werde|ich|spinnen,
- [520] ὁτοτύξεσθαι^{FuM/PlInf} μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A πόλεμος^N δ'^{Pt} ἀνδρεσι^D μελήσει^{FuAkt}
zu|heulen|werden lange den Kopf· Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νῆ^{Pt} Δί'^A ἐκεῖνος^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{Ij} κακόδαιμον^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

- [522] εἰ^{Kon} μὴδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἐξῆν^{ImpAkt} ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι^{AorMedInf}
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;
- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D φανερώς^{Adv} ἠκούομεν^{ImpAkt} ἤδη^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ^D μα^{Pt} Δί'^A οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} εἴφ'^{ImpAkt} ἕτερός^{AdjN}
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein
τις^N_{Pr}
anderer·
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν^{AorAkt} σῶσαι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526]	ταῖσι ^{ArtD} den	γυναῖξιν ^D Frauen	συλλεχθείσαις. ^D zusammen gesammelt seienden.	ποί ^{Adv} wohin	γὰρ ^{Pt} denn	καὶ ^{Kon} und	χρῆν ^{ImpAkt} war nötig	ἀναμεῖναι; ^{AorInfAkt} ab zu warten;		
[527]	ἤν ^{Kon} wenn	οὖν ^{Pt} also	ἡμῶν ^G unser	χρηστὰ ^{AdjA} gute	λεγουσῶν ^G sprechend seienden	ἔθελήσῃτ' ^{AorAktKnj} wolltet ihr	ἀντακροᾶσθαι ^{PräM/Plnf} gegen an hören			
[528]	κάντισιωπᾶθ' ^{PräAktlmv} und gegen schweigt	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie	χήμεῖς, ^{KonN} und wir,	ἐπανορθώσαιμεν ^{AorAktOp} würden verbessern	ἂν ^{Pt} wohl	ὕμᾱς. ^A euch.				
[529] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς ^N ihr	ἡμᾶς; ^A uns;	δεινόν ^{AdjN} schlimm	γε ^{Pt} doch	λέγεις ^{PräAkt} sagst du	κοῦ ^{KonPt} und nicht	τλητὸν ^{AdjN} erträglich	ἔμοιγε. ^{DPT} mir doch.		
[529b] [Λυσιστράτη]:								σιώπα. ^{PräAktlmv} schweig.		
[530] [Πρόβουλος]:	σοί ^D dir	ὧ ^{Pt} doch	ο o	κατάρατε ^{AdjV} Verfluchter	σιωπῶ ^{PräAkt} schweige	ἔγω, ^N ich,	καὶ ^{Kon} und	ταῦτα ^A dieses hier	κάλυμμα ^A Schleier	φοροῦσῃ ^D tragend seiend
[531]	περί ^{Prp} um	τὴν ^{ArtA} den	κεφαλὴν; ^A Kopf;	μή ^{Pt} nicht	νυν ^{Adv} jetzt	ζῶην. ^{PräAktOp} lebte ich.				
[531b] [Λυσιστράτη]:							ἀλλ, ^{Kon} aber	εἰ ^{Kon} wenn	τοῦτ' ^N dies hier	ἐμπόδιόν ^{AdjN} hinderlich
							σοί, ^D dir,			
[532]	παρ ^{Prp} von	ἐμοῦ ^G mir	τούτῃ ^A dieses hier	τὸ ^{ArtA} den	κάλυμμα ^A Schleier	λαβὼν ^N genommen habend				
[533]	ἔχε ^{PräAktlmv} halte	καὶ ^{Kon} und	περίθου ^{AorAktlmv} lege herum	περί ^{Prp} um	τὴν ^{ArtA} den	κεφαλὴν, ^A Kopf,				
[534]	κατὰ ^{KonAdv} und dann	σιώπα ^{PräAktlmv} schweig								
[535] [Γυνὴ Γ]:	καὶ ^{Kon} und	τοῦτον ^A diesen	τὸν ^{ArtA} den	καλαθίσκον. ^A Körbchen.						
[536] [Λυσιστράτη]:	κατὰ ^{KonAdv} und dann	ξάινειν ^{PräInfAkt} zu kämmen	ξυζωσάμενος ^N gegürtet habend							
[537]	κυάμους ^A Bohnen	τρώγων. ^N essend seiend.								
[538]	πόλεμος ^N Krieg	δὲ ^{Pt} aber	γυναῖξι ^D den Frauen	μελήσει. ^{FuAkt} wird am Herzen liegen.						

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]:	αἰρῶμεθ' ^{PräM/PKnj} heben wir	ὧ ^j o	γυναῖκες ^V Frauen	ἀπὸ ^{Prp} von	τῶν ^{ArtG} den	καλπίδων, ^G Krügen,	ὅπως ^{Kon} damit	ἂν ^{Pt} wohl
[540]	ἐν ^{Prp} in	τῷ ^{ArtD} dem	μέρει ^D Teil	χήμεῖς ^{KonN} und wir	τι ^{Pr} etwas	ταῖς ^{ArtD} den	φίλαισι ^{AdjD} Freundinnen	συλλάβωμεν. ^{AorAktKnj} mit an fassen.

Antistrophe 1

[541]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἐγώγε ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	οὔποτε ^{Adv}	κάμοιμ' ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	ὄρχουμένη ^N	^N _{PräM/P}
		ich doch	denn	wohl	niemals	würde ermüden	wohl	tanzend seiend,	
[542]		τοῦδε ^{KonPt}	τὰ ^{ArtN}	γόνατα ^N	κόπος ^N	ἔλοι ^{AorAktKnj}	μου ^G _{Pr}	καματηρόστ' ^{AdjN}	^N _{AdjN}
		tauch nicht	die	Knie	Mühe	möge nehmen	mein	ermüdet	
[543]		ἐθέλω ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πάν ^{AdjA}	ἰέναι ^{PräInfAkt}			
		ich will	aber	auf	alles	zu gehen			
[544]		μετὰ ^{Prp}	τῶνδ' ^G _{Pr}	ἀρετῆς ^G	ἐνεχ' ^{Prp}	αἷς ^D _{Pr}			
		mit	dieser hier	der Tugend	um willen,	denen			
[545]		ἐνι ^{PräAkt}	φύσις ^N	ἐνι ^{PräAkt}	χάρις ^N	ἐνι ^{PräAkt}	θράσος ^N		
		ist in	Natur,	ist in	Anmut,	ist in	Dreistigkeit,		

- [546] ἐν¹_{PräAkt} ist|jin δὲ^{Pt} aber σοφόν^{AdjN} kluges, ἐν¹_{PräAkt} ist|jin δὲ^{Pt} aber φιλόπολις^{AdjN} stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ^N Tugend φρόνιμος^{AdjN} besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} aber ὧ^{ij} o Γροῦμῳτῳτῳ tapfersten καὶ^{Kon} und μητρίδιων^G Mütterchen ἀκαληφῶν^{AdjG} brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ'^{PräAktImv} geht ὀργῇ^D mit|Zorn καὶ^{Kon} und μὴ^{Pt} nicht τέγγεσθ'^{PräM/Plmv} benetzt|euch· ἔτι^{Adv} noch γὰρ^{Pt} denn νῦν^{Adv} jetzt οὐρία^A günstige|Winde
- θεῖτε^{PräAktImv} setzt.

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} aber ἥνπερ^{Kon} wenn ὅ^N Pr wirklich der γλυκύθυμος^{AdjN} süß|herzige Ἔρως^N Eros καὶ^{Kon} und|die χή^{KonArtN} Kypros|geborene Ἀφροδίτη^N Aphrodite
- [552] ἔμερον^A Sehnsucht ἡμῶν^G Pr unser κατὰ^{Prp} hinab|über τῶν^{ArtG} den κόλπων^G Busen καὶ^{Kon} und τῶν^{ArtG} die μηρῶν^G Schenkel καταπνεύση^{AorAktKnj} hinab|wehe,
- [553] καὶ^{KonAdv} und|dann ἐντήξῃ^{AorAktKnj} hinein|schmelze τέτανον^A Spannung τερπνὸν^{AdjA} erfreuliche τοῖς^{ArtD} den ἀνδράσι^D Männern καὶ^{Kon} und ῥοπαλισμούς^A Keulen|schläge,
- [554] οἱμαί^{PräM/P} ich|meine ποτε^{Pt} einmal Λυσιμάχας^A Lysimachas ἡμᾶς^A Pr uns ἐν^{Prp} unter τοῖς^{ArtD} den Ἑλλήσι^D Hellenen καλεῖσθαι^{PräM/Plnf} genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τί^{Adv} was ποιησάσας^A AorAkt getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἥν^{Kon} wenn παύσωμεν^{AorAktKnj} lassen|wir|ab πρώτιστον^{AdjSupA} zuerst μὲν^{Pt} die|erste ξὺν^{Prp} mit ὅπλοισιν^D Waffen
- [556] ἀγοράζοντας^A PräAkt einkaufend|seienden καὶ^{Kon} und μαινομένους^A PräM/P rasend|seienden.
- [556b] [Γυνὴ A]: νῇ^{Pt} bei τῇ^{ArtA} die Παφίαν^{AdjA} Paphische Ἀφροδίτην^A Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} jetzt μὲν^{Pt} doch γὰρ^{Pt} denn δὴ^{Pt} nun καὶ^{KonPrp} und|jin ταῖσι^{ArtD} den χύτραις^D Töpfen καὶ^{KonPrp} und|jin τοῖς^{ArtD} den λαχάνοισιν^D Gemüsen
- ὁμοίως^{Adv} gleich
- [558] περιέρχονται^{PräM/P} herum|gehen|sie κατὰ^{Prp} durch τὴν^{ArtA} die ἀγορὰν^A Agora ξὺν^{Prp} mit ὅπλοις^D Waffen ὥσπερ^{Kon} gleichwie Κορύβαντες^N Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} bei Δία^A den|Zeus· χρῆ^{PräAkt} muss|man γὰρ^{Pt} denn τοὺς^{ArtA} die ἀνδρείους^{AdjA} Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} und μὴν^{Pt} in|der|Tat τό^{ArtN} das γε^{Pt} doch πράγμα^N Sache
- γέλοιοι^{AdjN} lächerlich,
- [560] ὅταν^{Kon} wenn ἀσπίδ^A Schild ἔχων^N PräAkt haltend|seiend καὶ^{Kon} und Γοργόνα^A Gorgoneion τις^N Pr irgendeiner καὶ^{KonAdv} und|dann ὠνῆται^{PräM/P} kauft|sich
- κορακίνους^{AdjA} raben|schwarze.
- [561] [Γυνὴ B]: νῇ^{Pt} bei Δί^A den|Zeus· ἐγὼ^N Pr ich γούν^{Pt} wenigstens ἄνδρα^A Mann κομήτην^A Mann φυλαρχοῦντ'^A PräAkt Stamm|führend|seienden εἶδον^{AorAkt} sah|ich ἐφ'^{Prp} auf ἵππου^G auf

- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A ^{PräM/P} πῖλον^A λέκιθον^A παρὰ^{Prp} γραός^G
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Ö|fläschchen von
- Greisin·
- [563] ἕτερος^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ὅρᾳς^N πέλτην^A σείων^N ^{PräAkt} κἀκόντιον^{KonA} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς^N
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der
- Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπετεῖς^{AdjA} κατέπινεν^{ImpAkt}
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen
- schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N ^{Pr} δυνатаὶ^{AdjN} παῦσαι^{AorInfAkt} τετραραγμένα^A ^{PerM/P} πράγματα^A πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^D καὶ^{Kon} διαλῦσαι^{AorInfAkt}
in den Gegenden und auf|lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv}
wie;
ἀπόδειξον^{AorAktImv}
zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ^A, ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr} ἦ^{PräAktKnj} τετραραγμένος^N ^{PerM/P} ὥδε^{Adv}
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so
λαβοῦσαι^N ^{AorSAkt}
genommen|habend|seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N ^{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^D τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^A ^{Pr} διαλύσομεν^{FuAkt} ἢ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐάσῃ^{AorAktKnj}
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] διενεγκοῦσαι^N ^{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^G τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων^G δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^G καὶ^{Kon} ἀτράκτων^G πράγματα^A δεινὰ^{AdjA}
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν^{FuInfAkt} οἷεσθ^{PräM/P} ὥ^{Ij} ἀνόητοι^{AdjV}
aufhören meint|jhr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{KonPt} ὑμῖν^D ^{Pr} γ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐνῆν^{ImpAkt}
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war
νοῦς^N
Verstand,
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων^G τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ^{PräM/P} ^{Pt} ἅπαντα^{AdjA}
aus den Wollen den unsrigen würdet|jhr|regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δὴ^{Pt} φέρ^{PräAktImv} ἴδω^{AorAktKnj}
wie nun; bring möge|ich|sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν^{ImpAkt} ὥσπερ^{Kon} πόκου^G
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses
ἐν^{Prp} βαλανείῳ^D
im Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας^A ^{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} κλίνης^G
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] ἐκραβδίζειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους^A ἀπολέξαι^{AorInfAkt}
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,

- [577] **καὶ**^{Kon} **τούς**^{ArtA} **γε**^{Pt} **συνισταμένους**^A **τούτους**^A **καὶ**^{Kon} **τούς**^{ArtA} **πιλοῦντας**^A
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend
ἑαυτούς^A **Pr**
sich|selbst
- [578] **ἐπὶ**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **ἀρχαῖσι**^D **διαξῆναι**^{AorInfAkt} **καὶ**^{Kon} **τάς**^{ArtA} **κεφαλὰς**^A **ἀποτῖλαι**^{AorInfAkt}
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen·
- [579] **εἴτα**^{Adv} **ξαίνειν**^{PräInfAkt} **ἐς**^{Prp} **καλαθίσκον**^A **κοινὴν**^{AdjA} **εὖνοϊαν**^A **ἅπαντας**^{AdjA}
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle
- [580] **καταμιγνύοντας**^A **τούς**^{ArtA} **τε**^{Pt} **μετοίκους**^A **καί**^{Kon} **τις**^N **ξένος**^N **ἢ**^{Kon} **φίλος**^{AdjN} **ὁμῖν**^D **Pr**
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] **καί**^{Kon} **τις**^N **ὀφείλει**^{PräAkt} **τῷ**^{ArtD} **δημοσίῳ**^D **καὶ**^{Kon} **τούτους**^A **ἐγκαταμεῖξαι**^{AorInfAkt}
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen·
- [582] **καὶ**^{Kon} **νῇ**^{Pt} **Δία**^A **τάς**^{ArtA} **γε**^{Pt} **πόλεις**^A **ὅποσαι**^N **τῆς**^{ArtG} **γῆς**^G **τῆσδ**^G **εἰσὶν**^{PräAkt}
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind
ἄποικοι^N
Kolonien,
- [583] **διαγιγνώσκειν**^{PräInfAkt} **ὅτι**^{Kon} **ταῦθ**^N **ἡμῖν**^D **ὥσπερ**^{Kon} **τὰ**^{ArtN} **κατάγματα**^N **κεῖται**^{PräM/P}
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen
- [584] **χωρὶς**^{Adv} **ἕκαστον**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ἀπὸ**^{Prp} **τούτων**^G **πάντων**^{AdjG} **τὸ**^{ArtA} **κάταγμα**^A
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das Bruch|stück
λαβόντας^A **AorSAkt**
genommen|habend
- [585] **δεῦρο**^{Adv} **ξυνάγειν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **συναθροίζειν**^{InfAkt} **εἰς**^{Prp} **ἐν**^{AdjA} **κάπειτα**^{KonAdv}
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann
ποιῆσαι^{AorInfAkt}
machen
- [586] **τολύπην**^A **μεγάλην**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ἐκ**^{Prp} **ταύτης**^G **τῷ**^{ArtD} **δήμῳ**^D **χλαῖναν**^A **ὠφῆναι**^{AorInfAkt}
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: **οὐκουν**^{Pt} **δεινὸν**^{AdjN} **ταυτὶ**^N **ταύτας**^A **ῥαβδίξειν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **τολυπεύειν**^{PräInfAkt}
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,
- [588] **αἷς**^D **οὐδέ**^{Pt} **μετῇν**^{ImpAkt} **πάνυ**^{Adv} **τοῦ**^{ArtG} **πολέμου**^G
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **ὥ**^{ij} **παγκατάρατε**^{AdjV}
und doch o all|verfluchter
- [589] **πλεῖν**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **γε**^{Pt} **διπλοῦν**^{AdjA} **αὐτὸν**^A **φέρομεν**^{PräAkt} **πρώτιστον**^{AdjSupA} **μέν**^{Pt} **γε**^{Pt}
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch
τεκοῦσαι^N **AorAkt**
geboren|habend
- [590] **κάκπέμψασαι**^{KonN} **παιδὰς**^A **ὀπλίτας**^A
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα**^{PräAktImv} **μὴ**^{Pt} **μνησικακῆσης**^{AorAktKnj}
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ**^{Adv} **ἤνικα**^{Kon} **χρῆν**^{ImpAkt} **εὐφρανθῆναι**^{AorPasInf} **καὶ**^{Kon} **τῆς**^{ArtG} **ἡβης**^G **ἀπολαῦσαι**^{AorAktInf}
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,
- [592] **μονοκοιτοῦμεν**^{PräAkt} **διὰ**^{Prp} **τάς**^{ArtA} **στρατιάς**^A **καὶ**^{Kon} **θήμετερον**^N **μὲν**^{Pt} **ἔατε**^{PräAktImv}
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrige zwar lasst|sein,
- [593] **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **δε**^{Pt} **κορῶν**^G **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **θαλάμοις**^D **γηρασκουσῶν**^G **ἀνιῶμαι**^{PräM/P}
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.
- [594] [Πρόβουλος]: **οὐκουν**^{Pt} **ἄνδρες**^{KonN} **γηράσκουσιν**^{PräAkt}
nicht|also und|Männer altern|sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μὰ**^{Pt} **Δί**^A **ἀλλ**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **εἶπας**^{AorAkt} **ὅμοιον**^{AdjA}
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.

[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἥκων ^N γάρ, ^{Pt} καὶ ^{KonPt} ἦ ^{PräAktKmj} πολίος, ^{AdjN} ταχύ ^{Adv} παῖδα ^A κόρην ^A der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen γεγάμηκεν ^{PerAkt} hat geheiratet.
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς ^G μικρὸς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} καιρός, ^N καὶ ^{KonPt} τοῦτου ^G μὴ ^{Pt} der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht ῥητά ^{AorM/PKmj} er greife sie,
[597]	οὐδεὶς ^N ἐθέλει ^{PräAkt} γῆμαι ^{AorInfMed} ταύτην, ^A ὅτε ^{Pt} καθεταί. ^{PräM/P} niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ, ^{Kon} ὅστις ^N ἔτι ^{Adv} στῦσαι ^{AorInfAkt} δυνατὸς— ^{AdjN} aber wer noch auf richten fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σύ ^N δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τι ^{Adv} μαθὼν ^N οὐκ ^{Pt} ἀποθνήσκεις; ^{PräAkt} du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
[600]	τῷ ^N ἐστὶ ^{PräAkt} † σορὸν ^A ὠνήσει ^{FuM/P} †Plätzchen ist † Sarg wirst kaufen.
[601]	μελιτοῦτταν ^A ἐγὼ ^N καὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} μᾶζω ^{FuAkt} Honigkuchen ich und nun werde kneten.
[602]	λαβὲ ^{AorAktImv} ταυτὶ ^A καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι ^{AorAktImv} nimm dieses hier und bekränze.
[603] [Γυνὴ Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασί ^A δέξαι ^{AorMedImv} παρ ^{Prp} ἐμοῦ. ^G und diese hier nimm an von mir.
[604] [Γυνὴ Α]:	καὶ ^{Kon} τουτονί ^A λαβὲ ^{AorAktImv} τὸν ^{ArtA} στέφανον. ^A und diesen hier nimm den Kranz.
[605] [Λυσιστράτη]:	τοῦ ^G δεῖ; ^{PräAkt} τί ^{Adv} ποθεῖς; ^{PräAkt} ὅρρει ^{PräAktImv} ὧς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ναῦν. ^A wozu bedarf es; was begehrtst du; gehe in das Schiff.
[606]	ὁ ^{ArtN} Χάρων ^N σε ^A καλεῖ, ^{PräAkt} der Charon dich ruft,
[607]	σύ ^N δὲ ^{Pt} κωλύεις ^{PräAkt} ἀνάγεσθαι. ^{PräM/Plnf} du aber hinderst aus laufen.

Episode

[608] [Πρόβουλος]:	εἴτ ^{Adv} οὐχὶ ^{Pt} ταῦτα ^N δεινὰ ^{AdjN} πάσχειν ^{PräInfAkt} ἔστ ^{PräAkt} ἐμέ; ^A dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
[609]	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἀλλὰ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} προβούλοις ^D ἀντικρυς ^{Adv} bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
[610]	ἐμαυτὸν ^A ἐπιδείξω ^{FuAkt} βαδίζων ^N ὥς ^{Kon} ἔχω ^{PräAkt} mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
[611] [Λυσιστράτη]:	μῶν ^{Pt} ἐγκαλεῖς ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} προϋθέμεσθά ^{AorM/P} σε; ^A etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
[612]	ἀλλ, ^{Kon} ἐς ^{Prp} τρίτην ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} ἡμέραν ^A σοὶ ^D πρῶ ^{Adv} πάνυ ^{Adv} aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
[613]	ἥξει ^{FuAkt} παρ ^{Prp} ἡμῶν ^G τὰ ^{ArtN} τρίτ ^{AdjN} ἐπεσκευασμένα. ^N wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ',^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν^{PräInfAkt} ὅστις^N ἐστ'^{PräAkt} ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
[615] ἀλλ',^{Kon} ἐπαποδύμεθ'^{PräM/PKñj} ἄνδρες^V τουτῷ^D τῷ^{ArtD} πράγματι.^D
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.
[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν^{PräInfAkt} ταδὶ^N πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D δοκεῖ,^{PräAkt}
Angelegenheiten mir scheint,
[618] καὶ^{Kon} μάλιστ',^{AdvSup} ὄσφραίνομαι^{PräM/P} τῆς^{ArtG} ἱππίου^G τυραννίδος.^G
und am|meisten rieche|ich der des|Hippias Tyrannis·
[620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακύνων^G τινές^N
und sehr fürchte|ich nicht der Lakonier einige
[621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N ἄνδρες^N ἐς^{Prp} Κλεισθένους^A
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes
[622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἐξεπαίρωσιν^{PräAkt} δόλῳ^D
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
[623] καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ',^A ἡμῶν^G τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,^A
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
[625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων^{ImpAkt} ἐγώ.^N
davon lebe|ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A γ',^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν,^{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
[627] καὶ^{Kon} λαλεῖν^{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὐσας^A ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und zu|schwätzen Frauen seiend des|Schildes ehern über,
[628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A ἀνδράσιν^D Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und zu|versöhnen mit uns Männern lakonischen,
[629] οἷσι^D πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N εἰ^{Kon} μή^{Kon} περ^{Pt} λύκῳ^D κεχηνοῖτι.^D
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf ge|gähnt|habenden.
[630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ',^A ὅφηναν^{AorAkt} ἡμῖν^D ἄνδρες^N ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.^D
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
[631] ἀλλ',^{Kon} ἐμοῦ^G μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ',^{FuAkt} ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι^{FuM/P}
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|ich|wachen
[632] καὶ^{Kon} φορήσω^{FuAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος^A τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου^G κλαδί,^D
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,
[633] ἀγοράσω^{FuAkt} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις^D ἐξῆς^{Adv} ἀριστογείτονι,^D
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,
[634] ὧδε^{Adv} θ',^{Pt} ἐστῆξω^{FuAkt} παρ',^{Prp} αὐτόν.^A ταῦτόσ' ^N γάρ^{Pt} μοι^D γίγνεται^{PräM/P}
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird
[635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjG} πατάξαι^{AorInfAkt} τῆσδε^G γράος^G τὴν^{ArtA} γνάθον.^A
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	εἰσιόντα ^A	σ ^A	οἶκαδ ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκούσα ^N	γνώσεται ^{FuM/P}
		nicht	also	eintretend	dich	heim	die	geboren habende	wird erkennen.
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θῶμεσθ ^{AorMedKnj}	ὧ ^{ij}	φίλοι ^{AdjV}	γῤῥᾱς ^V	ταδί ^A	πρῶτον ^{AdvSup}	χαμαί ^{Adv}
		aber	lasst uns setzen	o	liebe	Alte	dieses hier	zuerst	zu Boden.
[638]		ἡμεῖς ^N	γὰρ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι ^N	λόγων ^G	κατάρχομεν ^{PräAkt}	
		wir	denn	o	alle	Bürger	der Worte	beginnen	
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	χρησίμων ^{AdjG}					
		der	Stadt	der Nützlichen					
[640]		εἰκότως ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἔθρεψέ ^{AorAkt}	με ^A		
		zu Recht,	weil	schwelgend seiend	prächtig	ernährte er	mich.		
[641]		ἐπτά ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἔτη ^A	γεγῶσ ^N	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρου ^N		
		sieben	zwar	Jahre	geworden seiend	sofort	Arrephoros war ich		
[642]		εἴτ ^{Adv}	ἀλετρις ^N	ἧ ^{ImpAkt}	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N	τάρχηγέτι ^D		
		dann	Mahlerin	war ich	zehnjährig	seiend	der Anführerin		
[645]		καίτ ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N	τὸν ^{ArtA}	κροκωτὸν ^{AdjA}	ἄρκτος ^N	ἧ ^{ImpAkt}	Βραυρωνίοις ^{AdjD}	
		und dann	habend	das	Safran gewand	Bärin	war ich	bei den Brauronischen	
[646]		κάκανηφόρου ^{Kon}	ἱμῶν ^{ImpAkt}	ποτ ^{Pt}	οὔσα ^N	παῖς ^N	καλῇ ^{AdjN}	ῥοῦσ ^N	
		und Kanephoros war ich		einst	seiend	Mädchen	schön	habend seiend	
[647]		ἰσχάδων ^G	ὄρμαθόν ^A						
		der Feigen	Strang						

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προὔφειλω ^{PräAkt}	τί ^A	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	παραινέσαι ^{AorInfAkt}	
		etwa	bin ich verpflichtet	etwas	Gutes	der	Stadt	zu raten;	
[649]		εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐγὼ ^N	γυνὴ ^N	πέφυκα ^{PerAkt}	τοῦτο ^A	μὴ ^{Pt}	φθονεῖτέ ^{PräAktImv}
		wenn	aber	ich	Frau	bin von Natur,	dieses	nicht	beneidet
[650]		ἢ ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ ^{Pt}	εἰσενέγκω ^{AorAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G	πραγμάτων ^G	
		wenn	Besseres	doch	einbringe ich	der	gegenwärtigen	Dinge.	
[651]		τοῦράνου ^G	γάρ ^{Pt}	μοι ^D	μέτεστι ^{PräAkt}	καί ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἐσφέρω ^{PräAkt}
		des Himmels	denn	mir	ist Anteil	und	denn	Männer	bringe ich ein,
[652]		τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	δυστήνοις ^{AdjD}	γέρουσιν ^D	οὐ ^{Pt}	μέτεσθ ^{PräAkt}	ὕμιν ^D	ἐπεὶ ^{Kon}
		den	aber	unglücklichen	Greisen	nicht	ist Anteil	euch,	da
[653]		τὸν ^{ArtA}	ἔρανον ^A	τὸν ^{ArtA}	λεγόμενον ^A	παππῶν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	Μηδικῶν ^{AdjG}
		den	Beitrag	den	so genannt	großväterlichen	aus	der	der Meder
[654]		εἴτ ^{Adv}	ἀναλώσαντες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἀντεσφέρετε ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	ἐσφοράς ^A		
		dann	verzehrt habend seiend	nicht	bringt ih r zurück	die	Beiträge,		
[655]		ἀλλ ^{Kon}	ὕφ ^{Prp}	ὕμιν ^G	διαλυθῆναι ^{AorPasInf}	προσέτι ^{Adv}	κινδυνεύομεν ^{PräAkt}		
		sondern	unter	euch	auf gelöst zu werden	zudem	laufen wir Gefahr.		
[656]		ἄρα ^{Pt}	γρυκτόν ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	ὕμιν ^D	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	λυπήσεις ^{FuAkt}	τί ^{Adv}
		etwa	knurrbar	ist	euch;	wenn	aber	wirst du kränken	was
[657]		τῷ ^D	δὲ ^D	γ ^{Pt}	ἀψηκτώ ^{AdjD}	πατάξω ^{FuAkt}	τῷ ^{ArtD}	κοθόρῳ ^D	τὴν ^{ArtA}
		diesem hier	doch	ungekämmt	werde ich schlagen	dem	Kothurn	die	Kinnbacke.

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ ^N	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑβρις ^N	τὰ ^{ArtN}	πράγματα ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	
		dieses	nun	nicht	Hybris	die	Dinge	ist	
[660]		πολλή ^{AdjN}	κάπιδῶσειν ^{Kon}	μοι ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	χρῆμα ^N	μᾶλλον ^{AdvKmp}	
		viel;	und zurück geben	mir	scheint	die	Sache	mehr.	

[661]	ἀλλ, ^{Kon}	ἀμυντέον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtA}	πραγμ ^A	ὅστις ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἐνόρχης ^N	ἔστ ^{PräAkt}	άνήρ. ^N
	aber	zu wehren	die	Sache	wer auch immer	doch	mannbar	ist	Mann.
[662]	ἀλλὰ ^{Kon}	τῇν ^{ArtA}	ἐξωμίδ ^A	ἐκδυώμεθ ^{PräM/PKmj}	ὥς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	άνδρα ^A	δεῖ ^{PräAkt}	
	aber	die	Exomide	lasst uns ausziehen,	wie	den	Mann	muss	
[663]	άνδρὸς ^G	ὄζειν ^{PräInfAkt}	εὐθύς, ^{Adv}	ἀλλ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	έντεθριῶσθαι ^{PerM/Plmf}	πρέπει. ^{PräAkt}		
	des Mannes	zu riechen	sofort,	aber	nun	ein gefallt zu sein	ziemt.		
[665]	ἀλλ, ^{Kon}	ἄγετε ^{PräAktImv}	λευκόποδες, ^{AdjN}	οἵπερ ^N _{Pr}	επι ^{Prp}	Λεῖψυδριον ^A	ἤλθομεν ^{AorAkt}	ὅτ, ^{Kon}	
	aber	auf	weißfüßige,	diel ja	auf	Leipsydron	kamen wir	als	
	ἦμεν ^{ImpAkt}	ἔτι, ^{Adv}							
	waren wir	noch,							
[666]	νῦν ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	νῦν ^{Adv}	άνηβῆσαι ^{AorInfAkt}	πάλιν ^{Adv}	κάναπτερῶσαι ^{Kon}			
	jetzt	muss	jetzt	jünglich werden	wieder	und auf beflügeln			
[670]	πᾶν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	σῶμα ^A	κάποσείσασθαι ^{Kon}		τὸ ^{ArtA}	γῆρας ^A	τόδε. ^A _{Pr}	
	ganz	den	Körper	und abschütteln		das	Alter	dieses hier.	

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ένδῶσει ^{FuAkt}	τις ^N _{Pr}	ἡμῶν ^G _{Pr}	ταῖσδε ^{ArtD}	κᾶν ^{KonPt}	σμικράν ^{AdjA}	λαβήν, ^A
	wenn	denn	wird nachgeben	irgendwer	von uns	diesen hier	und wohl	kleinen	Griff,
[673]	οὐδέν ^N _{Pr}	ἐλλείψουσιν ^{FuAkt}	αὗται ^N _{Pr}	λιπαροῦς ^{AdjA}	χειρουργίας, ^A				
	nichts	werden auslassen	diese	schlüpfrige	Hand Werke,				
[674]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ναῦς ^A	τεκτανοῦνται, ^{FuMed}	κάπιχειρήσουσ ^{Kon}		ἔτι ^{Adv}		
	aber	auch	Schiffe	werden bauen sie sich,	und werden unternehmen		noch		
[675]	ναυμαχεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πλεῖν ^{PräInfAkt}	ἐφ ^{Prp}	ἡμάς ^A _{Pr}	ὥσπε, ^{Kon}	Ἀρτεμισία. ^V		
	See kämpfen	und	segeln	gegen	uns	gleichwie,	Artemisia.		
[676]	ἢν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐφ ^{Prp}	ἱπικὴν ^{AdjA}	τράπωνται, ^{AorMedKmj}	διαγράφω ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἱππέας. ^A	
	wenn	aber	auf	Reiter wesen	wenden sie sich,	streiche ich aus	die	Reiter.	
[677]	ἱπικώτατον ^{AdjSupN}	γάρ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	χρῆμα ^N	κάποχον ^{KonAdjN}	γυνή, ^N			
	am reit kundigsten	denn	ist	Wesen	und auf sitzend	Frau,			
[678]	κοὐκ ^{KonPt}	ἂν ^{Pt}	ἀπολίσθαι ^{AorAktOp}	τρέχοντος. ^G _{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	Ἀμαζόνas ^A		
	und nicht	wohl	würde ab gleiten	des Rennenden·	die	aber	Amazonen		
	σκοπέι, ^{PräImvAkt}								
	schau,								
[679]	ἃς ^A _{Pr}	Μίκων ^N	ἔγραψ ^{AorAkt}	ἐφ ^{Prp}	ἵππων ^G	μαχομένas ^A _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	άνδράσιν. ^D	
	welche	Micon	malte	auf	Pferden	kämpfend seiend	den	Männern.	
[680]	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	χρῆν ^{ImpAkt}	ἀπασῶν ^{AdjG}	ἐς ^{Prp}	τετρημένον ^A _{PerM/P}	ξύλον ^A		
	aber	dieser	musste es	aller	in	durch bohrtes	Holz		
[681]	ἐγκαθαρμόσαι ^{AorInfAkt}	λαβόντας ^A _{AorSAkt}	τουτουῖ ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	αὐχένα. ^A				
	ein zu reinigen	genommen habend	diesen hier	den	Nacken.				

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon}	νῇ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuD}	θεῷ ^{DuD}	με ^A _{Pr}	ζωπυρήσεις, ^{FuAkt}			
	wenn	bei	den zwei	Göttinnen	mich	wirst an fachen,			
[684]	λύσω ^{FuAkt}	τῇν ^{ArtA}	ἐμαυτῆς ^G _{Pr}	ὕν ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}	δή, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποιήσω ^{FuAkt}	
	werde lösen	die	meiner selbst	Sau	ich	ja,	und	werde machen	
[685]	τήμερον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δημότας ^A	βωστρεῖν ^{PräInfAkt}	σ ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πεκτούμενον. ^A _{PräM/P}		
	heute	die	Mit bürger	bo rufen	dich	ich	kämmend seiend.		
[686]	ἀλλὰ ^{Kon}	χήμεῖς ^{KonN} _{Pr}	ῶ ^{ij}	γυναῖκες ^V	θάττον ^{AdvKmp}	ἐκδυώμεθα, ^{PräM/PKmj}			
	aber	und wir	o	Frauen	schneller	ziehen wir uns aus,			
[687]	ὥς ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ὄζωμεν ^{PräAktKmj}	γυναικῶν ^G	αὐτοδᾶξ ^{Adv}	ὠργισμένων. ^G _{PerM/P}			
	damit	wohl	riechen wir	der Frauen	sofort	zornig seienden.			

[688]	νῦν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἔμ', ^A _{Pr} ἴτω ^{PräAktImv} τις, ^N _{Pr} ἵνα ^{Kon} μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη ^{AorAktKnj} σκόροδα, ^A nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, μηδὲ ^{KonPt} und auch nicht
[690]	κυάμους ^A μέλανας. ^{AdjA} Bohnen schwarze.
[691]	ὥς ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μόνον ^{Adv} κακῶς ^{Adv} ἐρεῖς, ^{FuAkt} ὑπερχολῶ ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
[695]	αἰετὸν ^A τίκτοντα ^{PräAkt} κάνθαρός ^N σε ^A _{Pr} μαιεύσομαι. ^{FuM/P} Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} φροντίσαιμ', ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} ἢν ^{Kon} ἐμοὶ ^D _{Pr} ζῇ ^{PräAktKnj} λαμπιτῶ ^N nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
[697]	ἡ ^N _{Pr} τε ^{Pt} Θηβαία ^{AdjN} φίλη ^{AdjN} παῖς ^N εὐγενής ^{AdjN} Ἰσμενία. ^N die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
[698]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται ^{FuM/P} δύναμις, ^N οὐδ', ^{KonPt} ἢν ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} ψηφίση, ^{AorMedKnj} nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις ^N _{Pr} ὦ ⁱ δύστην, ^{AdjV} ἀπήχθου ^{PerM/P} πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. ^D wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ὥστε ^{Kon} κάθ' ἑς ^{KonAdv} θήκ' αὖτ' ^D ποιοῦσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ ^D τὴν ^{ArtA} ἐταίραν ^A ἐκάλεσ', ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων, ^G den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
[702]	παῖδα ^A χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} βοιωτῶν ^G ἔγχελυν. ^A Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal-
[703]	οἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} πέμψειν ^{FuInfAkt} οὐκ ^{Pt} ἔφασκον ^{ImpAkt} διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. ^A sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κούχι ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσῃσθε ^{AorM/PKnj} τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων ^G τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἂν ^{Pt} und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ^G ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβὼν ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίση ^{AorAktKnj} φέρων. ^N _{PräAkt} des Beines euch genommen habend irgendeiner würde tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα ^V πράγους ^G τοῦδε ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} βουλευμάτος, ^G Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707]	τί ^{Adv} μοι ^D _{Pr} σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἐξελήλυθας ^{PerAkt} δόμων; ^G warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ^G ἔργα ^N καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρὴν ^N schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
[709]	ποιεῖ ^{PräAkt} μ', ^A _{Pr} ἄθυμον ^{AdjA} περιπατεῖν ^{PräInfAkt} τ', ^{Pt} ἄνω ^{Adv} κάτω. ^{Adv} macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} φῆς; ^{PräAkt} τί ^{Adv} φῆς; ^{PräAkt} was sagst du; was sagst du;
[711] [Λυσιστράτη]:	ἄληθ' ^{AdjA} ἀληθ' ^{AdjA} Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} δ', ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} δεινόν; ^{AdjN} φράζε ^{PräImvAkt} ταῖς ^{ArtD} σαυτῆς ^G _{Pr} φίλαις. ^{AdjD} was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ', ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} καὶ ^{Kon} σιωπῆσαι ^{AorInfAkt} βαρύ. ^{AdjN} aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.

- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νύν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψης^{AorAktKnj} ὅ^N_{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν^{PerAkt} κακόν.^{AdjN}
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν,^{PräAkt} ἧ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.^G
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ.^V
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν^A αὐτεῖς;^{PräAkt} ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.^{PräAkt}
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν^{AorSinfAkt} οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] οἷα^{AdjN} τ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν.^G διαδιδράσκουσι^{PräAkt} γάρ.^{Pt}
wie doch von den Männern· ent|laufen denn.
- [720] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὀπήν^A
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον^{AorSAkt} ἧ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός^G ἐστὶ^{PräAkt} ταύλιον,^N
ergriff|ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλαίας^G αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A_{PerM/P}
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου^G τμίαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι^{PräM/PInf} διανοομένην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου^G χθες^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν^G κατέσπασα.^{AorSAkt}
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^A ὥστ^{Kon} ἀπελθεῖν^{AorSinfAkt} οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] ἔλκουσιν.^{PräAkt} ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται.^{PräM/P}
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.
- [728] αὕτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποῖ^{Adv} θεῖς;^{PräAkt}
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδ^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} βούλομαι.^{PräM/P}
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἑριά^N μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἶ^{PräAkt} πάλιν;^{Adv}
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ^{Kon} ἥξω^{FuAkt} ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA}
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^G μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ,^{PräImvAkt} μὴδ^{KonPt} ἀπέλθης^{AorAktKnj} μηδαμῇ.^{Adv}
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: ἀλλ^{Kon} ἐῷ^{PräAkt} 'πολέσθαι^{AorM/PInf} τᾶρι^A;
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τοῦτου^G_{Pr} δέη^{PräAktKnj}
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ B]: τάλαιν^{AdjV} ἐγὼ^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταέλοιφ'.^{PerAkt}
 die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιτέρα^N_{Pr}
 diese|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

[738] χώρει^{PräImvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
 gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
 aber bei die Phosphoros

[739] ἔγωγ'^N_{Pr} ἀποδείρασ'^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ'^{Adv} ἀνέρχομαι.^{PräM/P}
 ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης.^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{AorAktKnj} τοῦτο^A_{Pr} σύ,^N_{Pr}
 nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,

[741] ἑτέρα^{AdjN} γυνὴ^N ταῦτόν^A ποιεῖν^{PräInfAkt} βουλήσεται.^{FuM/P}
 andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

[742] [Γυνὴ Γ]: ὧ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι^V ἐπίσχες^{AorImvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου,^G
 o Herrin Eileithya halte|zurück der Geburt,

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλῃ^{AorSAktKnj} ἔγωγ'^N_{Pr} χωρίον.^A
 bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}
 was dies faselst|du;

[744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλ'^{Adv} τέξομαι.^{FuMed}
 sofort sehr werde|ich|gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^{ImpAkt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
 aber nicht warst|schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
 aber heute.

[746] ἀλλ'^{Kon} οἴκαδ'^{Adv} μ'^A_{Pr} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V
 aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
 schicke|fort so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον^A λέγεις;^{PräAkt}
 welchen Grund sagst|du;

[748] τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις^{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
 was dies hast|du das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.^A
 männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίου^A
 bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß

[750] ἔχειν^{PräInfAkt} τι^{Pr} φαίνει^{PräAkt} κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι^{FuM/P} δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
 zu|haben irgend|etwas scheint hohl werde|wissen aber ich.

[751] ὧ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνὴν^A
 o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν^{PräInfAkt} ἔφασκες;^{ImpAkt}
 schwanger|sein sagtest|du;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ^{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.^A
 und bin|schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;^{ImpAkt}
 was denn diese hattest|du;

[753b] [Γυνή Γ]:

ἵνα^{Kon} μ^{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι^{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D τέκοιμ^{AorAktOp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνὴν^A
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe

[755] ἐσβᾶσα^N ταύτην^A ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί^N
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις^{PräAkt} προφασίζεῖ^{PräAkt} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα^N
was sagst|du; vor|täuscht offenkundig die Dinge.

[757] οὐ^{Pt} τὰμφιδρόμια^A τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς^{FuAkt}
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} ἴγων^N οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ^{PräM/Plnf} ἐν^{Prp} πόλει^D
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,

[759] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^A εἶδον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε^{Adv}
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

[761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G αἰ^{Adv}
den Schlaf|losigkeit kak|rufend|seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε^{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων^G
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.

[763] ποθεῖτ^{PräAkt} ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A ἡμᾶς^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶεῖ^{PräM/P}
begehrt|ihr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst|du

[764] ποθεῖν^{PräInfAkt} ἐκείνους^A ἀργαλέας^{AdjA} γ^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu|begehren jene; schwere doch gut weiß|ich dass

[765] ἄγουσι^{PräAkt} νύκτας^A ἀλλ^{Kon} ἀνάσχεσθ^{AorM/Plmv} ὦγαθαί^{AdjV}
führen|sie Nächte. aber haltet|aus o|Gute,

[766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ^{AorAktImv} ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον^A
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,

[767] ὡς^{Kon} χρησμός^N ἡμῖν^D ἐστίν^{PräAkt} ἐπικρατεῖν^{PräInfAkt} ἂν^{Kon}
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn

[768] μὴ^{Pt} στασιάζωμεν^{AorAktKnj} ἐστί^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N οὗτοσί^N
nicht spalten|wir|uns ist aber das Orakel dieses|hier.

[769] [Γυνή Α]: λέγ^{PräAktImv} αὐτὸν^A ἡμῖν^D ὅ^{Pr} τι^{Pr} λέγει^{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε^{PräAktImv} δῆ^{Pt}
schweigt doch.

[770] ἀλλ^{Kon} ὁπόταν^{Kon} πτήξωσι^{AorAktKnj} χελιδόνες^N εἰς^{Prp} ἓνα^{AdjA} χῶρον^A
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,

[771] τοὺς^{ArtA} ἐποπας^A φεύγουσαι^N ἀπόσχωνταί^{AorMedKnj} τε^{Pt} φαλήτων^G
die Wiedehopfe fliehend|seiend, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,

[772] παῦλα^N κακῶν^{AdjG} ἔσται^{FuM/P} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει^{FuAkt}
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen

[773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch|donnernd—

[773b] [Γυνή Β]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ^{FuMed} ἡμεῖς^N
oben werden|wir|liegen wir;

[774] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται^{PräM/PKnj} πετρυγέσσιν^D
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|fliegen|sie mit|Flügeln

[775] ἐξ^{Prp} ἱεροῦ^{AdjG} ναοῖο^G χελιδόνες^N οὐκέτι^{Adv} δόξει^{FuAkt}
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen

[776] ὄρνεον^A οὐδ^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγυνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι^{PräInfAkt}
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.

[777] [Γυνή A]: σαφής^{AdjN} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N νῆ^{Pt} Δί^A.
klar doch das Orakel bei Zeus.

[777b] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί^N,
o alle Götter,

[778] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν^{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι^N,
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend, PräM/P

[779] ἀλλ^{Kon} εἰσίσωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογὶ^N Pr
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier

[780] ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A εἰ^{Kon} προδώσομεν^{FuAkt}.
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βούλομαι^{PräM/P} λέξαι^{AorInfAkt} τιν^A Pr ὑμῖν^D Pr ὅν^A Pr ποτ^{Pt} ἤκουσ^{AorAkt}.
Erzählung will|ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|ich

[782] αὐτὸς^N Pr ἔτι^{Adv} παῖς^N ὢν^N PräAkt
selbst noch Knabe seiend.

[785] οὕτως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις^N Pr
so war Jüngling Melanion irgendeiner,

[786] ὃς^N Pr φεύγων^N PräAkt γάμον^A ἀφίκετ^{AorSMed} ἐς^{Prp} ἐρημίαν^A,
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,

[787] κἀν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν^D ὤκει^{ImpAkt}.
und|in den Bergen wohnte.

[788] καὶ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει^{ImpAkt}
und|noch hasen|jagte

[790] πλεξάμενος^N AorMed ἄρκυς^A,
geflochten|habend Netze,

[791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν^A Pr εἶχεν^{ImpAkt}
und Hund irgendeinen hatte,

[792] κούκέτι^{KonAdvPt} κατήλθε^{AorSAkt} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G.
und|nicht|mehr ging|hinauf wieder heimwärts wegen Hasses.

[793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη^{AorM/P}
so die Frauen verabscheute

[795] ἔκ^{Kon} εἵνος^N Pr ἡμεῖς^N Pr τ^{Pt} οὐδέν^A Pr ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger

[796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες^{AdjN}.
des Melanion die Besonnenen.

[797] [Γέρων]: βούλομαί^{PräM/P} σε^A Pr γράυ^V κύσαι—^{AorInfAkt}
will|ich dich Alte küssen—

[798] [Γυνή]: κρόμμυόν^A τάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει^{ImpAkt}.
Zwiebel doch nicht war|nötig.

[799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN} AorAkt λακτίσαι^{AorInfAkt}.
und|erhoben|habend treten.

[800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην^A πολλήν^{AdjA} φορεῖς^{PräAkt}
die Hecke viel trägst|du.

[801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
und Myronides denn war

[802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig

[803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐχθροῖς^{AdjD} ἅπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,

[804] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.^N
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} γὰρ^{KonN} ^{Pr} βούλομαι^{PräM/P} μῦθόν^A τιν^A ^{Pr} ὑμῖν^D ἀντιλέξει^{AorInfAkt}
und|ich will|ich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen

[806] τῷ^{ArtD} Μελανίῳ.^D
dem Melanion.

[807] Τίμων^N ἦν^{ImpAkt} αἰδρυτός^{AdjN} τις^N ^{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
Timon war heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren

[810] ἐν^{Prp} σκώλοισι^D τὸ^{ArtA} πρόσωπον^A περιειργμένος,^N ^{PerM/P}
in Pfählen das Gesicht umstellt|seiend,

[811] Ἐρινύων^G ἀπορρώξ.^N
der|Erinyen Ab|sprössling.

[812] οὗτος^N ^{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων^N
dieser nun der Timon

[813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[814] ὥχθε^{ImpM/P} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G
ging|davon wegen Hasses

[815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N ^{AorMed} ἀνδράσι^D πονηροῖς.^{AdjD}
viele verflucht|habend Männern schlechten.

[816] οὕτω^{Adv} ^{Kon} κεῖνος^N ^{Pr} ὑμῶν^G ^{Pr} ἀντεμίσει^{FuAkt}
so jener eurer wird|zurück|hassen

[817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδρας^A αἰ^{Adv},
die schlechten Männer immer,

[820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξίν^D ἦν^{ImpAkt} φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber Frauen war liebster.

[821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθου^A βούλει^{PräAkt} θένω;^{FuAkt}
die Kinnbacke willst|du schlagen;

[822] [Γέρων]: μῆδαμῶς^{Adv} ^{Kon} ἔξεισά^{AorAkt} γε.^{Pt} †
keineswegs· †fürchtete|ich doch. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} σκέλει;^D
aber werde|ich|schlagen dem Bein;

[824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον^A ἐκφανεῖς^{FuAkt}.
den Sakander wirst|du|zeigen.

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅμως^{Adv} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις^{AorAktOp}
aber dennoch wohl nicht sähest|du

[826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G ^{PräAkt} γραδὸς^G ὄντ^A ^{PräAkt} αὐτὸν^A ^{Pr}
obwohl seiend der|Alten seiend ihn

[827] κομήτην,^A ἀλλ^{Kon} ἀπεπιλωμένον^A ^{PerM/P}
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend

[828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
der Lampe.

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: **ιοῦ**^{ij} **ιοῦ**^{ij} **γυναῖκες**^V **ἵτε**^{PräAktImv} **δεῦρ**^{Adv} **ὡς**^{Kon} **ἐμὲ**^A_{Pr}
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich

[830] **ταχέως**^{Adv}
schnell.

[830b] [Γυνή]: **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἔστιν**^{PräAkt} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μοι**^D_{Pr} **τίς**^N_{Pr} **ἡ**^{ArtN} **βοή**^N;
was aber ist; sage mir wer die Ruf;

[831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ**^A **ἄνδρ**^A **ὁρῶ**^{PräAkt} **προσιόντα**^{PräAkt} **παραπεπληγμένον**^A_{PerM/P}
Mann Mann sehe|ich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,

[832] **τοῖς**^{ArtD} **τῆς**^{ArtG} **Ἀφροδίτης**^G **ὀργίους**^D **εἰλημένον**^A_{PerM/P}
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.

[833] **ὦ**^{ij} **πότνια**^{AdjV} **Κύπρου**^G **καὶ**^{Kon} **Κυθήρων**^G **καὶ**^{Kon} **Πάφου**^G
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos

[834] **μεδέουσ**^N_{PräM/P} **ἴθ**^{AorImvAkt} **ὀρθήν**^{AdjA} **ἥνπερ**^A_{Pr} **ἔρχι**^{PräM/P} **τὴν**^{ArtA} **ὁδόν**^A.
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.

[835] [Γυνή]: **ποῦ**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἔστιν**^{PräAkt} **ὅστις**^N_{Pr} **ἔστί**^{PräAkt}
wo aber ist wer|auch|immer ist;

[835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **Χλόης**^G.
bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: **ὦ**^{ij} **νῆ**^{Pt} **Δί**^A **ἔστι**^{PräAkt} **δῆτα**^{Pt} **τίς**^N_{Pr} **κάστιν**^{Kon} **ποτε**^{Pt}
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;

[837] [Λυσιστράτη]: **ὁρᾶτε**^{PräAktImv} **γινώσκει**^{PräAkt} **τις**^N_{Pr} **ὕμῶν**^G_{Pr}
seht kennt jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: **νῆ**^{Pt} **Δία**^A
bei den|Zeus

[838] **ἔγωγε**^N_{Pr} **κάστιν**^{Kon} **οὐμὸς**^N **ἀνὴρ**^N **Κινησίας**^N.
ich|selbst und|ist der|meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: **σὺν**^{AdjN} **ἔργον**^N **ἤδη**^{Adv} **τοῦτον**^A_{Pr} **ὀπτᾶν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **στρέφειν**^{PräInfAkt}
dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] **κάξηπεροπεύειν**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **φιλεῖν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **φιλεῖν**^{PräInfAkt}
und|über|listen und lieben und nicht lieben,

[841] **καὶ**^{Kon} **πάνθ**^A_{Pr} **ὕπεχειν**^{PräInfAkt} **πλὴν**^{Prp} **ᾧ**^G_{Pr} **σύνοιδεν**^{PräAkt} **ἡ**^{ArtN} **κύλιξ**^N.
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσω**^{FuAkt} **ταῦτ**^A_{Pr} **ἐγώ**^N_{Pr}
gewiss werde|ich|tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἐγώ**^N_{Pr}
und in|der|Tat ich

[843] **ξυνηπεροπεύσω**^{FuAkt} **σοι**^D_{Pr} **παραμένους**^N_{PräM/P} **ἐνθαδί**^{Adv}
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] **καὶ**^{Kon} **ξυσταθεύσω**^{FuAkt} **τοῦτον**^A_{Pr} **ἀλλ**^{Kon} **ἀπέλθετε**^{AorAktImv}.
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.

[845] [Κινησίας]: **οἴμοι**^{ij} **κακοδαίμων**^{AdjV} **οἷος**^N_{Pr} **ὁ**^{ArtN} **σπασμός**^N **μ**^A_{Pr} **ἔχει**^{PräAkt}
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] **χῶ**^{KonArtN} **τέτανος**^N **ὥσπερ**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **τροχοῦ**^G **στρεβλούμενον**^A_{PräM/P}
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: **τίς**^N_{Pr} **οὗτος**^N_{Pr} **οὐντὸς**^N **τῶν**^{ArtG} **φυλάκων**^G **ἐστώς**^N_{PerAkt}
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησίας]: **ἐγώ**^N_{Pr}
ich.

- [848] [Λυσιστράτη]: **άνηρ;**^N
Mann;
- [848b] [Κινησιάς]: **άνηρ**^N **δῆτ'.**^{Pt}
Mann ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ**^{Pt} **ἄπει**^{PräAkt} **δῆτ'.**^{Pt} **ἐκποδών;**^{Adv}
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησιάς]: **σύ**^N **δ'**^{Pt} **εἶ**^{PräAkt} **τίς**^N **ἡκβάλλουσά**^N **μ'.**^A **Pr**
du aber bist wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**^N
Tag|Wächterin.
- [850] [Κινησιάς]: **πρὸς**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **θεῶν**^G **νυν**^{Adv} **ἐκκάλεσόν**^{AorAktImv} **μοι**^D **Μυρρίνην.**^A **Pr**
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ**^{ij} **καλέσω**^{FuAkt} **ἔγω**^N **Μυρρίνην**^A **σοι;**^D **Pr** **σύ**^N **δὲ**^{Pt} **τίς**^N **εἶ;**^{PräAkt} **Pr**
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;
- [852] [Κινησιάς]: **άνηρ**^N **ἐκείνης,**^G **Pr** **Παιονίδης**^N **Κινησιás.**^N
Mann jener, Paionides Kinesias.
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ**^{ij} **χαῖρε**^{PräImvAkt} **φίλτατ'.**^{AdjSupv} **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἀκλεές**^{AdjN} **τοῦνομ**^N
o sei|gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der|Name
- [854] **τὸ**^{ArtN} **σὸν**^{AdjN} **παρ,**^{Prp} **ἡμῖν**^D **ἐστίν**^{PräAkt} **οὐδ,**^{KonPt} **ἀνώνυμον.**^{AdjN}
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἡ**^{ArtN} **γυνή**^N **σ'**^A **Pr** **ἔχει**^{PräAkt} **διὰ**^{Prp} **στόμα.**^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.
- [856] **κἂν**^{KonPt} **ὦν**^A **ἢ**^{Kon} **μῆλον**^A **λάβη,**^{AorAktKnj} **Κινησιά**^D
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias
- [857] **τοῦτ'ι**^N **Pr** **γένοιτο,**^{AorMedOp} **φησίν.**^{PräAkt}
dieses|hier würde|werden, sagt.
- [857b] [Κινησιάς]: **ὦ**^{ij} **πρὸς**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **θεῶν.**^G
weh bei den Göttern.
- [858] [Λυσιστράτη]: **νῆ**^{Pt} **τῇν**^{ArtA} **Ἀφροδίτην.**^A **κἂν**^{KonPt} **περὶ**^{Prp} **ἀνδρῶν**^G **γ'**^{Pt} **ἐμπέση**^{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen
- [859] **λόγος**^N **τις,**^N **Pr** **εἶρηκ'**^{PerAkt} **εὐθέως**^{Adv} **ἡ**^{ArtN} **σὴ**^{AdjN} **γυνή**^N
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau
- [860] **ὅτι**^{Kon} **λῆρός**^N **ἐστι**^{PräAkt} **τᾶλλα**^N **πρὸς**^{Prp} **Κινησιάν.**^A
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.
- [861] [Κινησιάς]: **ἴθι**^{PräImvAkt} **νυν**^{Adv} **κάλεσον**^{AorAktImv} **αὐτήν.**^A **Pr**
geh nun rufe sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **οὖν;**^{Pt} **δώσεις**^{FuAkt} **τί**^{Pr} **μοι;**^D **Pr**
was nun; wirst|geben was mir;
- [862] [Κινησιάς]: **ἐγώ**^N **γέ**^N **σοι**^D **Pr** **νῆ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί,**^A **ἢν**^{Kon} **βούλη**^{PräM/PKnj} **γέ**^{Pt} **σύ.**^N **Pr**
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.
- [863] **ἔχω**^{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **τοῦθ'.**^A **Pr** **ὅπερ**^N **Pr** **οὖν**^{Pt} **ἔχω,**^{PräAkt} **δίδωμί**^{PräAkt} **σοι.**^D **Pr**
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε**^{PräImvAkt} **νυν**^{Adv} **καλέσω**^{FuAkt} **καταβᾶσά**^N **σοι.**^D **Pr**
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: **ταχύ**^{Adv} **νυν**^{Adv} **πάνυ.**^{Adv}
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς**^{Kon} **οὐδεμίαν**^{AdjA} **ἔχω**^{PräAkt} **γέ**^{Pt} **τῷ**^{ArtD} **βίῳ**^D **χάριν,**^A
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] **ἐξ**^{Prp} **οὐπερ**^{Pr} **αὕτη**^N **Pr** **ἔξῃ**^N **θεν**^{AorSAkt} **ἐκ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **οἰκίας.**^G
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses.
- [867] **ἀλλ'**^{Kon} **ἄχθομαι**^{PräM/P} **μὲν**^{Pt} **εἰσιών,**^N **PräAkt **ἐρημα**^{AdjN} **δὲ**^{Pt}
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber**

- [868] **εἶναι**^{PräInfAkt} **δοκεῖ**^{PräAkt} **μοι**^D_{Pr} **πάντα**^{AdjA} **τοῖς**^{ArtD} **δὲ**^{Pt} **σιτίοις**^D
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] **χάριν**^A **οὐδεμίαν**^{AdjA} **οἶδ'**^{PerAkt} **ἐσθίων·**^N_{PräAkt} **ἔστυκα**^{PerAkt} **γάρ·**^{Pt}
Dank keinen weiß|ich essend|seiend· bin|erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ**^{PräAkt} **φιλῶ**^{PräAkt} **ἔγω·**^N_{Pr} **τοῦτον·**^A_{Pr} **ἀλλ·**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **βούλεται**^{PräM/P}
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] **ὕπ'**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **φιλεῖσθαι·**^{PräM/Plnf} **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἐμέ**^A_{Pr} **τούτῳ**^D_{Pr} **μὴ**^{Pt} **κάλει·**^{PräImvAkt}
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιὰς]: **ὦ**^{ij} **γλυκύτατον**^{AdjSupN} **Μυρρινίδιον**^V **τί**^{Adv} **ταῦτα**^A_{Pr} **δρᾶς;**^{PräAkt}
o süßestes Myrrhinchchen was dies tust|du;
- [873] **κατάβηθι**^{AorSAktImv} **δεῦρο·**^{Adv}
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ**^{Pt} **Δί'·**^A **ἐγώ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **αὐτόσ'·**^{AdjN} **οὐ·**^{Pt}
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: **ἐμοῦ**^G_{Pr} **καλοῦντος**^G_{PräAkt} **οὐ**^{Pt} **καταβήσει**^{FuM/P} **Μυρρίνη;**^V
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **δεόμενος**^N_{PräM/P} **οὐδὲν**^N_{Pr} **ἐκκαλεῖς**^{PräAkt} **ἐμέ·**^A_{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησιὰς]: **ἐγώ**^N_{Pr} **οὐ**^{Pt} **δεόμενος;**^N_{PräM/P} **ἐπιτετριμμένος**^N_{PerM/P} **μὲν**^{Pt} **οὖν·**^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|riebe|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι·**^{PräAkt}
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιὰς]: **μὴ**^{Pt} **δῆτ',**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **τῷ**^{ArtD} **γοῦν**^{Pt} **παιδίῳ**^D
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] **ὕπακουσον·**^{AorAktImv} **οὗτος**^N_{Pr} **οὐ**^{Pt} **καλεῖς**^{PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **μαμμίαν;**^A
gehorsche dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία,**^V **μαμμία,**^V **μαμμία·**^V
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιὰς]: **αὕτη**^N_{Pr} **τί**^{Adv} **πάσχεις;**^{PräAkt} **οὐδ'·**^{KonPt} **ἐλεεῖς**^{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **παιδίον**^A
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] **ἄλουτον**^{AdjA} **οὖν**^A_{PräAkt} **κάθηνον**^{KonAdjA} **ἐκτην**^{AdjA} **ἡμέραν;**^A
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: **ἐγώ**^N_{Pr} **ἐλεῶ**^{PräAkt} **δῆτ'·**^{Pt} **ἀλλ·**^{Kon} **ἀμελὴς**^{AdjN} **αὐτῷ**^D_{Pr} **πατὴρ**^N
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] **ἔστιν·**^{PräAkt}
ist.
- [883b] [Κινησιὰς]: **κατάβηθ'**^{AorSAktImv} **ὦ**^{ij} **δαιμονία**^{AdjV} **τῷ**^{ArtD} **παιδίῳ·**^D
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: **οἷον**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **τεκεῖν·**^{AorAktInf} **καταβατέον·**^{AdjN} **τί**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **πάθω;**^{AorAktKnj}
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn möge|ich|erleiden;
- [885] [Κινησιὰς]: **ἐμοί**^D_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **αὕτη**^N_{Pr} **καὶ**^{Kon} **νεωτέρα**^{AdjKmpN} **δοκεῖ**^{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] **πολλῶ**^{AdjD} **γενενησθαι**^{PerM/Plnf} **κάγανώτερον**^{KonAdjKmpN} **βλέπειν·**^{PräInfAkt}
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] **χὰ**^{KonPt} **δυσκολαίνει**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **ἐμέ**^A_{Pr} **καὶ**^{Kon} **βρενθύεται,**^{PräM/P}
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] **ταῦτ'·**^N_{Pr} **αὐτὰ**^N_{Pr} **δὴ**^{Pt} **᾽σθ'**^{PräAkt} **ἃ**^N_{Pr} **κάμ'·**^{KonA}_{Pr} **ἐπιτρίβει**^{PräAkt} **τῷ**^{ArtD} **πόθῳ·**^D
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ**^{ij} **γλυκύτατον**^{AdjSupN} **σὺ**^N_{Pr} **τεκνίδιον**^N **κακοῦ**^{AdjG} **πατρός,**^G
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,

- [890] **φέρει**^{PräImvAkt} **σε**^A_{Pr} **φιλήσω**^{FuAkt} **γλυκύτατον**^{AdjSupA} **τῇ**^{ArtD} **μαμμία**^D_{Pr}
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιᾶς]: **τί**^{Adv} **ὧ**^{ij} **πονήρα**^{AdjV} **ταῦτα**^A_{Pr} **ποιεῖς**^{PräAkt} **χάτέραις**^{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] **πεῖθει**^{PräAkt} **γυναίξιν**^D **κάμει**^{KonA}_{Pr} **τ'**^{Pt} **ἄχθεσθαι**^{PräM/PIInf} **ποιεῖς**^{PräAkt}
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] **αὐτῇ**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **λυπεῖ**^{PräAkt}
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ**^{Pt} **πρόσαγε**^{PräImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρά**^A **μοι**^D_{Pr}
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιᾶς]: **τὰ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐνδον**^{Adv} **ὄντα**^A_{PräAkt} **τάμα**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **σὰ**^{AdjA} **χρήματα**^A
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer
- [895] **χειῖρον**^{AdjKmpN} **διατίθης**^{PräAkt}
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον**^{AdjA} **αὐτῶν**^G_{Pr} **μοι**^D_{Pr} **μέλει**^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησιᾶς]: **ὀλίγον**^{AdjN} **μέλει**^{PräAkt} **σοι**^D_{Pr} **τῆς**^{ArtG} **κρόκης**^G **φορουμένης**^G_{PräM/P}
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] **ὕπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἀλεκτρυόνων**^G
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε**^D_{Pr} **νῇ**^{Pt} **Δία**^A
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιᾶς]: **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **Ἀφροδίτης**^G **ἱέρ**^{AdjA} **ἀνοργίαστὰ**^{AdjA} **σοι**^D_{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον**^A **τοσοῦτόν**^{AdjA} **ἐστίν**^{PräAkt} **οὐ**^{Pt} **βαδιεῖ**^{FuAkt} **πάλιν**^{Adv}
Zeit so|viel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μα**^{Pt} **Δί'**^A **οὐκ**^{Pt} **ἐγωγ'**^N_{Pr} **ἢν**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **διαλλαχθῇ**^{AorPasKnj} **γε**^{Pt}
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] **καὶ**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **πολέμου**^G **παύσῃσθε**^{AorMedKnj}
auch des Krieges möget|jhr|aufhören.
- [901b] [Κινησιᾶς]: **τοιγάρ**^{Pt} **ἢν**^{Kon} **δοκῇ**^{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] **ποιήσομεν**^{FuAkt} **καὶ**^{Kon} **ταῦτα**^A_{Pr}
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ**^{Pt} **ἢν**^{Kon} **δοκῇ**^{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] **κἀγωγ'**^{KonNPt}_{Pr} **ἄπειμ'**^{PräAkt} **ἐκεῖσε**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἀπομώμοκα**^{PerAkt}
und|ich|doch gehe|fort dorthin· jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Κινησιᾶς]: **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **κατακλίνῃθι**^{AorMedImv} **μετ'**^{Prp} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **διὰ**^{Prp} **χρόνου**^G
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ**^{Pt} **δῆτα**^{Pt} **καίτοι**^{Kon} **σ'**^A_{Pr} **οὐκ**^{Pt} **ἐρῶ**^{FuAkt} **γ'**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **φιλῶ**^{PräAkt}
nicht freilich· und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.
- [906] [Κινησιᾶς]: **φιλεῖς**^{PräAkt} **τί**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **κατεκλίνης**^{AorAkt} **ὧ**^{ij} **Μύρριον**^V
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrhinchin;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὧ**^{ij} **καταγέλαστ'**^{AdjV} **ἐναντίον**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **παιδίου**^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιᾶς]: **μα**^{Pt} **Δί'**^A **ἀλλὰ**^{Kon} **τοῦτό**^A_{Pr} **γ'**^{Pt} **οἴκαδ'**^{Adv} **ὧ**^{ij} **Μανῇ**^V **φέρε**^{PräImvAkt}
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺ**^{ij} **τὸ**^{ArtN} **μέν**^{Pt} **σοι**^D_{Pr} **παιδίον**^N **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **ἔκποδών**^{Adv}
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **κατακλίνει**^{PräAkt}
du aber nicht legst|dich|hin.

[910b] [Μυρρίνη]:

ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911]

δράσειε^{AorAktOp} τοῦθ'^A_{Pr}
würde|tun dieses|hier;

[911b] [Κινησιὰς]:

ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανός^G καλόν^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.

[912] [Μυρρίνη]:

καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ'^{Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} ἔλθοιμ'^{AorAktOp} ἐς^{Prp} πόλιν^A;
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;

[913] [Κινησιὰς]:

κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ^D
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.

[914] [Μυρρίνη]:

ἔπειτ'^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω^{FuAkt} τάλαν^{AdjV};
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;

[915] [Κινησιὰς]:

εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο^{AorMedOp} μηδὲν^N_{Pr} ὅρκου^G φροντίσης^{AorAktKnj}
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides Sorge|du.

[916] [Μυρρίνη]:

φέρε<sup>PräImvAkt νυν^{Adv} ἐνέγκω^{AorAktKnj} κλινίδιον^A νῶν^{DuG}_{Pr}
komm nun mögel|ich|bringen Bettchen uns|zweien.</sup>

[916b] [Κινησιὰς]:

μηδαμῶς^{Adv}
keineswegs.

[917]

ἀρκεῖ<sup>PräAkt χαμαὶ^{Adv} νῶν^{DuG}_{Pr}
genügt zu|Boden uns|zweien.</sup>

[917b] [Μυρρίνη]:

μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den Apollon nicht dich ich

[918]

καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ^{FuAkt} χαμαί^{Adv}
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.

[919] [Κινησιὰς]:

ἡ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ^N φιλεῖ^{PräAkt} με^A_{Pr} δήλη^{AdjN} 'στὶν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]:

ἰδοὺ^{Ij} κατάκεισ' ^{PräM/Plmv} ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^{Pr} κάγ' ^{KonN} ^{Pr} 'κδύομαι^{PräM/P}
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.

[921]

καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} ψίαθός^N ἐστ'^{PräAkt} ἐξοιστέα^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιὰς]:

ποία^{AdjN} ψίαθος^N μή^{Pt} μοί^D_{Pr} γε^{Pt}
welche Binsen|matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἄρτεμιν^A
bei die Artemis,

[923]

αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιὰς]:

δός^{AorAktImv} μοί^D_{Pr} νυν^{Adv} κύσαι^{AorInfAkt}
gib mir nun zu|küssen.

[924] [Μυρρίνη]:

ἰδοῦ^{Ij}
siehe.

[924b] [Κινησιὰς]:

παπαιάξ^{Ij} ἤκέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
papaiax· komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]:

ἰδοὺ^{Ij} ψίαθος^N κατάκεισο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κδύομαι^{PräM/P}
sieh|da Binsen|matte lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.

[926]

καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.

[927] [Κινησιὰς]:

ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δεόμ'^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr}
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.

[927b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} Δί^A ἀλλ'^{Kon} ἐγώ^N_{Pr}
bei den|Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ'Kon ἤPt τὸArtN πέοςN τὸδ'NPr ἩρακλῆςN ξενίζεται.PräM/P
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ',PräM/Plmv ἀναπήδησον.AorAktImv
steh|auf, springe|auf.

[929b] [Κινησιάς]: ἤδηAdv πάντ,AdjA ἔχω.PräAkt
schon alles habe|ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἅπανταAdjA δῆτα.Pt
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρόAdv νυνAdv ὧij χρύσιον.V
hierher nun o Gold|chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸArtN στρόφιονN ἤδηAdv λύομαι.PräM/P μέμνησέPerM/Plmv νυνAdv
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun.

[932] μῆPt μ'APr ἐξαπατήσηςAorAktKmj τὰArtA περὶPrp τῶνArtG διαλλαγῶν.G
nicht mich täusche|du die um der Versöhnungen.

[933] [Κινησιάς]: νῆPt Δί'A ἀπολοίμηνAorMedOp ἄρα.Pt
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύρανA οὐκPt ἔχεις.PräAkt
Fell|mantel nicht hast|du.

[934] [Κινησιάς]: μὰPt Δί'A οὐδέKonPt δέομαίPräM/P γ',Pt ἀλλὰKon βινεῖνPräInfAkt βούλομαι.PräM/P
bei den|Zeus auch|nicht bedarf|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλειAdv ποιήσειςFuAkt τοῦτο.APr ταχύAdv γὰρPt ἔρχομαι.PräM/P
gewiss wirst|du|tun dieses· schnell denn komme|ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωποςN ἐπιτρίψειFuAkt μεAPr διὰPrp τὰArtA στρώματα.A
Mensch wird|zerreiben mich durch die Lager|polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρεPräImvAkt σαυτόν.APr
hebe dich|selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ'Kon ἐπῆρταιPerM/P τοῦτόNPr γε.Pt
aber ist|erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλειPräAkt μυρίσωAorAktKmj σε,APr
willst|du soll|ich|salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰPt τὸνArtA ἈπόλλωA μὴPt μέAPr γε.Pt
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νῆPt τὴνArtA ἈφροδίτηνA ἤνKon τεPt βούληPräM/PKmj γ',Pt ἤνKon τεPt μῆPt
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ'Pt ἐκχυθείηAorPasOp τὸArtN μύρονN ὧij ΖεῦV δέσποτα.V
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέAorAktImv νυνAdv τὴνArtA χεῖραA κάλειφουKon PräAktImv λαβών.NAorAkt
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχPt ἡδύAdjN τὸArtN μύρονN μὰPt τὸνArtA ἈπόλλωA τουτογί,NPr
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|leben,

[943] εἰKon μὴPt διατριπτικόνAdjN γεPt κούκKonPt ὀζονNPräAkt γάμων.G
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν,AdjV ἐγὼNPr τὸArtA ῥόδιονAdjA ἤνεγκονAorAkt μύρον.A
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν,AdjN ἔαPräAktImv αὐτ',APr ὧij δαιμονία,AdjV
gut· lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖςPräAkt ἔχων.NPräAkt
du|faselst haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ,AdvSup ἀπόλοιθ'AorMedOp ὁArtN πρώτοςAdjN ἐψήσαςN AorAkt μύρον.A
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.

[947] [Μυρρίνη]: λαβέAorAktImv τόνδεAPr τὸνArtA ἀλάβαστον.A
nimm diesen|hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]:

ἀλλ',^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.^{PräAkt}
aber anderen habelich.

[948]

ἀλλ',^{Kon} ὥζυρα^{Adv} κατὰ^{PräM/Plmv} κείσο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^D ^{Pr} φέρε^{PräAktImv}
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe

[949]

μηδέν.^N
^{Pr}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]:

ποιήσω^{FuAkt} ταῦτα^A ^{Pr} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.^A
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.

[950]

ὕπολύ^{PräM/P} μοι^{PräM/P} γοῦν.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster

[951]

σπονδὰς^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plinf} ψηφιεῖ.^{FuAkt}
Verträge zu|machen wird|beschließen.

[951b] [Κινησιάς]:

βουλεύσομαι.^{FuM/P}
werde|ich|beraten.

[952]

ἀπολώλεκέν^{PerAkt} με^A ^{Pr} καπιτέτριφεν^{Kon} ^{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνή^N
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953]

τά^{ArtA} ^τ,^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδεῖρας^{KonN} ^{AorAkt} οἷχεται.^{PräM/P}
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]:

οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω;^{AorAktKnj} τίνα^A ^{Pr} βινήσω^{FuAkt}
weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955]

τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευθεῖς;^N ^{AorPas}
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956]

πῶς^{Adv} ταυτηνί^A ^{Pr} παιδοτροφήσω;^{FuAkt}
wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957]

ποῦ^{Adv} κυναλώπηξ;^N
wo Kynalopex;

[958]

μίσθωσόν^{AorImvAkt} μοι^D ^{Pr} τὴν^{ArtA} τίτην.^A
miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]:

ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ',^{Pt} ὧ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960]

τείρει^{PräAkt} ψυχὴν^A ἐξαπατηθεῖς.^N ^{AorPas}
quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961]

κάγωγ',^{KonNPt} ^{Pr} οἰκτίρω^{PräAkt} σ',^A ^{Pr} αἰαῖ.^{ij}
und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962]

ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} νέφρος^N ἀντίσχοι,^{AorAktOp}
welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,

[963]

ποία^{AdjN} ψυχή,^N ποῖοι^{AdjN} δ',^{Pt} ὄρχεις,^N
welche Seele, welche doch Hoden,

[964]

ποία^{AdjN} δ',^{Pt} ὄσφυς,^N ποῖος^{AdjN} δ',^{Pt} ὄρρος^N
welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965]

κατατεινόμενος^N
^{PräM/P}
aus|gerecht|seiend

[966]

καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;^A
und nicht bei|wohnend die Morgen;

[967] [Κινησιάς]:

ὧ^{ij} Ζεῦ^V δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.^G
o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.

[968] [Χορὸς Γερόντων]:

ταυτὶ^N ^{Pr} μέντοι^{Pt} νυνί^{Adv} σ',^A ^{Pr} ἐποίησ'^{AorAkt}
dieses|hier jedoch jetzt dich machte

[969]	ἡ ^{ArtN} παμβδελυρά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} παμμουσαρά. ^{AdjN} die ganz grässliche und ganz schmutzige.
[970] [Κινησιάς]:	μὰ ^{Pt} Δι' ^A ἀλλὰ ^{Kon} φίλη ^{AdjN} καὶ ^{Kon} παγγλυκερά. ^{AdjN} bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	ποία ^{AdjN} γλυκερά; ^{AdjN} μιαρὰ ^{AdjN} μιαρά. ^{AdjN} welche süß; schmutzig schmutzig.
[972] [Κινησιάς]:	μιαρὰ ^{AdjN} δῆτ' ^{Pt} ὦ ^{ij} Ζεῦ ^V ὦ ^{ij} Ζεῦ. ^V schmutzig ja o Zeus o Zeus.
[973]	εἴθ' ^{Pt} αὐτὴν ^A ^{Pr} ὥσπερ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} θωμοὺς ^A möge doch sie so wie die Bänke
[974]	μεγάλῳ ^{AdjD} τυφῶ ^D καὶ ^{Kon} πρηστῆρι ^D mit großem Wirbel und Wirbel sturm
[975]	ἔυστρέφας ^N ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ξυγγογγύλας ^N ^{AorAkt} zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
[976]	οἷχοιο ^{AorM/POp} φέρων, ^N ^{PräAkt} εἴτα ^{Adv} μεθείης, ^{AorAktOp} würdest davon gehen tragend, dann ließe los,
[977]	ἡ ^{ArtN} δέ ^{Pt} φέροιτ' ^{PräM/POp} αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γῆν, ^A die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
[978]	καὶ ^{KonAdv} ἐξαίφνης ^{Adv} und dann plötzlich
[979]	περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ψαλὴν ^A περιβαίη. ^{AorAktOp} um den Penis herum ginge.

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πα ^{Adv} τᾶν ^{ArtG} Ἀσανᾶν ^G ἐστίν ^{PräAkt} ἃ ^{ArtN} γερωχία ^N wo der Asaner ist die Ältesten rat
[981]	ἢ ^{Kon} τοι ^{ArtN} πρυτάνεις; ^N λῶ ^{PräAkt} τι ^{Pr} μουσίξαι ^{AorInfAkt} νέον. ^{AdjA} oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
[982] [Κινησιάς]:	σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἶ ^{PräAkt} πότερον ^{Kon} ἄνθρωπος ^N ἢ ^{Kon} κονίσσαλος; ^N du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	καῖρυξ ^N ἐγὼν ^N ^{Pr} ὦ ^{ij} κυρσάνιε ^V ναι ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῷ ^{DuA} Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
[984]	ἔμολον ^{AorSAkt} ἀπὸ ^{Prp} Σπάρτας ^G περὶ ^{Prp} τᾶν ^{ArtG} διαλλαγᾶν. ^G kam von Sparta über der Versöhnungen.
[985] [Κινησιάς]:	κάπειτα ^{KonAdv} δόρου ^A δῆθ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} μάλης ^G ἥκεις ^{PräAkt} ἔχων; ^N ^{PräAkt} und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δι' ^A οὐκ ^{Pt} ἐγὼν ^N ^{Pr} γα. ^{Pt} nicht den Zeus nicht ich doch.
[986b] [Κινησιάς]:	ποῖ ^{Adv} μεταστρέφει; ^{PräAkt} wohin dreht sich;
[987]	τί ^{Adv} δῆ ^{Pt} προβάλλει ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} χλαμύδ'; ^A ἢ ^{Kon} βουβωνιᾶς ^{PräAkt} was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
[988]	ὕπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ; ^G wegen der Straße;
[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	παλαιόρ ^{Adv} γα ^{Pt} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Κάστορα ^A schon lange doch ja den Kastor
[989]	ὦνθρωπος. ^N Mensch.
[989b] [Κινησιάς]:	ἀλλ' ^{Kon} ἔστukas ^{PerAkt} ὦ ^{ij} μιαιώτατε. ^{AdjSupV} aber bist erigiert o Schändlichster.

- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γὰ^{Pt} μὴδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη^N
nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlaf|heit.
- [991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τοδί^N_{Pr}
was aber ist dir dies|hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα^N Λακωνικά^{AdjN}
Skytale lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN}_{Pr} 'στὶ^{PräAkt} σκυτάλη^N Λακωνική^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese ist Skytale lakonisch.
- [993] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A_{PerAkt} ἐμὲ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθῆ^A λέγε^{PräImvAkt}
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.
- [994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι^D
wie die Dinge euch sind die|in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσά^{AdjN} Λακεδαίμων^N πᾶα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι^N
auf|gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι^{PerAkt} Πελλάνας^G δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
alle sind|erigiert· Pellanas aber bedarf|es.
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν^{AorAkt}
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;
- [998] ἀπὸ^{Prp} Πανός^G
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄρχεν^{AorAkt} οἷῳ^{PräAkt} Λαμπιτώ^N
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,
- [999] ἔπειτα^{Adv} τάλλαι^N ταῖ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν^A ἅμα^{Adv}
danach die|anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναῖκες^N ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος^G
Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλσαν^{AorAkt} τῶς^{ArtA} ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕσσάκων^G
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε^{PräAkt}
wie also habt|ih;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες^{PräM/P} ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν^A
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφамες^{PerAkt}
wo|eben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.
- [1004] ταῖ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ^D σιγεῖν^{PräInfAkt}
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἐῶντι^{PräAktKnj} πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ^G
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς^A ποιησώμεσθα^{AorM/PKnj} ποττὰν^A Ἑλλάδα^A
Verträge machen|wir zu|der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται^{PerM/P}
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen
- [1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω^{PräAkt}
von den Frauen· soeben jetzt lerne|ich.
- [1009] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε^{PräImvAkt} περὶ^{Prp} διαλλαγῶν^G
aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις^A ἀποπέμπειν^{PräInfAkt} ἐνθαδί^{Adv}
vollmachtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἑτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ^D φράσω^{FuAkt}
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen
- [1012] πρέσβεις^A ἐλέσθαι^{AorMedInf} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐπιδείξας^N_{AorAkt} τοδί^A_{Pr}
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.

[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι·^{PräM/P} κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντᾶ^{Adv} λέγεις·^{PräAkt}
ich|fliege· am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} θηρίον^N γυναικὸς^G ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,

[1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ,^N οὐδ',^{Pt} ὥδ',^{Adv} ἀναιδὴς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.^N
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leopardin.

[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιείς^N ^{PräAkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς^{PräAkt} ἐμοί,^D_{Pr}
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,

[1017] ἐξὸν^N ^{PräAkt} ὦ^{ij} πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἐμ',^A_{Pr} ἔχειν^{PräInfAkt} φίλην,^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;

[1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μισῶν^N ^{PräAkt} γυναικας^A οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.^{FuM/P}
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.

[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλη^{PräM/PKnj} σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι^{FuM/P}
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken

[1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ',^A ^{PräAkt} οὕτως^{Adv} ὁρῶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.

[1021] ἀλλὰ^{Kon} τήν^{ArtA} ἐξωμίδ',^A ἐνδύσω^{FuAkt} σε^A_{Pr} προσιοῦσ',^N ^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr}.
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.

[1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A οὐ^{Pt} πονηρόν^{AdjN} ἐποιήσατε.^{AorAkt}
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|jhr|gemacht·

[1023] ἀλλ',^{Kon} ὑπ',^{Prp} ὀργῆς^G γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν^{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr}.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.

[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἀνὴρ,^N εἴτ',^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.

[1025] κεῖ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} 'λύπεις,^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} σου^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον^A.
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein

[1026] τοῦπι^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ^D λαβοῦσ',^N ^{AorSAkt} ἐξεῖλον^{AorSAkt} ἀν^{Pt} ὃ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἐνι.^{PräAkt}
das|auf dem|Auge genommen|habend zögl|ch|heraus wohl was jetzt darin|ist.

[1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ',^N_{Pr} ἄρ',^{Pt} ἦν^{ImpAkt} με^A_{Pr} τοῦπιτρίβον,^N δακτύλιος^N οὐτοσί.^N_{Pr}
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier·

[1028] ἐκσκάλευσον^{AorAktImv} αὐτό,^A_{Pr} κᾶτα^{KonAdv} δεῖξον^{AorAktImv} ἀφελουσά^N ^{AorAkt} μοι.^D_{Pr}
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir·

[1029] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πάλαι^{Adv} δάκνει.^{PräAkt}
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.

[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω^{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφους^{AorAkt} ἀνὴρ.^N
aber werde|ich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.

[1031] ἦ^{Pt} μέγ',^{Adv} ὦ^{ij} Ζεῦ^V χρῆμ',^N ἰδεῖν^{AorSInfAkt} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G ἐνεστί^{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.

[1032] οὐχ^{Pt} ὀρᾶς,^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμπίς^N ἐστίν^{PräAkt} ἥδε^N_{Pr} Τρικουρία,^N
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ^{Pt} Δί',^A ὠνησάς^{AorAkt} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὥς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,^{PlqAkt}
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,

[1034] ὥστ',^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} 'ξηρήθη,^{AorPas} ῥεῖ^{PräAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον^N πολὺ.^{Adv}
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} ἀποψήσω^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,

[1036]	καὶ ^{Kon} φιλήσω· ^{FuAkt} und werde küssen.
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ ^{Pt} φιλήσης· ^{AorAktKnj} nicht mögest du küssen.
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη ^{PräM/PKnj} γ', ^{Pt} ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} μὴ· ^{Pt} wenn auch willst du doch wenn auch nicht.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ'· ^A ἵκοισθ'· ^{AorMedOp} ὥς ^{Kon} ἐστὲ ^{PräAkt} θωπικαὶ ^{AdjN} φύσει, ^D aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen· da seid ihr schmeichlerisch von Natur,
[1038]	κᾶστ'· ^{Kon} ἐκεῖνο ^N τοῦπος ^N ὀρθῶς ^{Adv} κού ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]	οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθροισιν ^D οὔτ'· ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων. ^G weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί ^{PräM/P} σοι, ^D καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv} sondern jetzt schließelich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε ^{Pt} δράσω ^{FuAkt} φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A οὔθ'· ^{Pt} ὑφ'· ^{Prp} ὑμῶν ^G πείσομαι· ^{FuM/P} weder werdelich tun Schlechtes nichts noch von euch werdelich erleiden.
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N τοῦ ^{ArtG} μέλους ^G ἀρξώμεθα· ^{AorM/PKnj} sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορὸς]:	οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα ^{PräM/P} nicht rüsten wir uns
[1044]	τῶν ^{ArtG} πολιτῶν ^G οὐδέν· ^A ὧ ^{ij} νδρες ^V der Bürger nichts o Männer
[1045]	φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} οὐδὲ ^{Pt} ἓν· ^A niedrig zu sagen auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπαλιν ^N πάντ'· ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
[1047]	καὶ ^{Kon} δρᾶν· ^{PräInfAkt} ἱκανὰ ^{AdjN} γάρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακὰ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα· ^N und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ'· ^{Kon} ἐπαγγελλέτω ^{PräAktImv} πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ ^N καὶ ^{Kon} γυνή, ^N sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
[1050]	εἰ ^{Kon} τις ^N ἀργυρίδιον ^A δεῖται ^{PräM/P} wenn jemand Silbergeld bedarf
[1051]	λαβεῖν ^{AorInfAkt} μινᾶς ^A ἢ ^{Kon} δύο ^{Adj} ἢ ^{Kon} τρεῖς, ^{Adj} zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς ^{Kon} † πόλλ'· ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} 'στὶν† ^{PräAkt} dass † viel drinnen ist†
[1053]	κᾶχομεν ^{Kon} βαλλάντια· ^A und haben Geld beutel.
[1054]	κἄν ^{KonPt} ποτ'· ^{Pt} εἰρήνη ^N φανῇ, ^{AorPasKnj} und wenn jemals Frieden erschiene,
[1055]	ὅστις ^N ἂν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσεται ^{AorMedKnj} wer auch jetzt leihen möge
[1056]	παρ'· ^{Prp} ἡμῶν, ^G von uns,
[1057]	ἂν ^{Pt} λάβῃ ^{AorSAktKnj} μηκέτ'· ^{Adv} ἀποδῶ· ^{AorAktKnj} wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν ^{PräInfAkt}	δὲ ^{Pt}	μέλλομεν ^{PräAkt}	ξένους ^A
	zu bewirten	aber	beabsichtigen wir	Fremde
[1059]	τινᾶς ^A _{Pr}	Καρυστίους ^{AdjA}	ἄνδρας ^A	
	einige	Karystier,	Männer	
[1060]	καλούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κάγαθούς ^{KonAdjA}	
	schöne	und	und tüchtige.	
[1061]	κᾶστιν ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}	ἔτνος ^N	τι ^{Pr} καὶ ^{Kon} δελφάκιον ^N ἦν ^{ImpAkt} τί ^{Pr} μοι ^D _{Pr}
	und ist	noch	Brühe	irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr}	τέθυχ' ^{PerAkt}	ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA}	κρέ ^A ἔδεσθ' ^{FuMedInf} ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά ^{AdjA}
	und dieses	ist geopfert,	damit die	Fleische zu essen zart und schön.
[1063]	ἥκετ' ^{PräImvAkt}	οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	τήμερον ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρή ^{PräAkt}
	kommt	also zu	mir	heute· früh aber muss
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr}	δρᾶν ^{PräInfAkt}	λελουμένων ^A _{PerM/P}	αὐ ^A _{Pr}
	dies	zu tun	gewaschen seiend	selbst
[1065]	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA} παιδί ^A	εἴτ' ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν ^{PräInfAkt}
	die	und auch	die Kinder,	dann hinein gehen,
[1066]	μηδ' ^{KonPt}	ἐρέσθαι ^{AorMedInf}	μηδένα ^A _{Pr}	
	auch nicht	zu fragen	niemanden,	
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon}	χωρεῖν ^{PräInfAkt}	ἀντικρυς ^{Adv}	
	sondern	zu gehen	geradeaus	
[1068]	ὥσπερ ^{Kon}	οἴκαδ' ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἐαυτῶν ^G _{Pr}
	wie	heimwärts	in	der eigenen
[1070]	γεννικῶς ^{Adv}	ὥς ^{Kon}		
	männlich,	wie		
[1071]	ἡ ^{ArtN}	θύρα ^N	κεκλήσεται ^{FuM/P}	
	die	Tür	wird geschlossen werden.	

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	Σπάρτης ^G	οἰδὶ ^N _{Pr}	πρέσβεις ^N	ἔλκοντες ^N _{PräAkt}	ὑπήνας ^A
	und	nun	von	der	Sparta	diese hier	Gesandten	ziehend seiend	Unter kleider
[1073]	χωροῦσ' ^{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	χοιροκομεῖον ^N	περὶ ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	μηροῖσιν ^D	ἔχοντες ^N _{PräAkt}		
	gehen,	wie	Schwein stall	um	den	Schenkeln	habend seiend.		
[1074]	ἄνδρες ^V	Λάκωνες ^V	πρῶτα ^{AdvSup}	μέν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	χαίρετε ^{PräImvAkt}			
	Männer	Lakedaimonier	zuerst	doch	mir	seid gegrüßt,			
[1075]	εἴτ' ^{Adv}	εἶπαθ' ^{AorAktImv}	ἡμῖν ^D _{Pr}	πῶς ^{Adv}	ἔχοντες ^N _{PräAkt}	ἦκετε ^{PräAkt}			
	dann	sagt	uns	wie	befindlich seiend	gekommen seid ihr.			
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	ποθ' ^{Pt}	ὕμῃ ^N _{Pr}	πολλὰ ^{AdjA}	μουσίδειν ^{PräInfAkt}	ἔπη ^A		
	was	bedarf	denn	euch	viele	zu flüstern	Worte;		
[1077]	ὀρῆν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἔξεσθ' ^{PräM/P}	ὥς ^{Adv}	ἔχοντες ^N _{PräAkt}	ἵκομες ^{AorSAkt}			
	sehen	denn	wird möglich	wie	befindlich	gekommen sind wir.			
[1078] [Χορός]:	βαβαί ^{ij}	νενεύρωται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	ἦδε ^N _{Pr}	συμφορὰ ^N				
	wehe·	gestrafft ist	ja	dieses	Unglück				
[1079]	δεινῶς ^{Adv}	ἱεθερωμῶσθαι ^{PerM/PlInf}	γεῖ ^{Pt}	χειρόν ^{AdjKmpN}	φαίνεται ^{PräM/P}				
	schrecklich,	ῖerhitzt zu sein	docht	schlimmer	erscheint.				
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα ^{AdjN}	τί ^{Adv}	κα ^{Pt}	λέγοι ^{AorAktOp}	τις ^N _{Pr}	ἀλλ' ^{Kon} ὅπα ^{Adv}	σέλει ^{PräAkt}		
	unaussprechlich.	was	denn	würde sagen	irgendwer; sondern	wo	leuchtet		
[1081]	παντὰ ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἔλσων ^N	ἀμὴν ^D _{Pr}	εἰράναν ^A	σέτω ^{PräAktImv}			
	allseits	irgendwer	gekommen seiend	uns	Frieden	setze.			

- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀρῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich sehelich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς^A ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων^G
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαίματι^A ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται^{PräM/P}
die|Kleidchen absendend|seiend· so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τοῦ^{ArtG} νοσήματος^G
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} στίν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;^N
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες^N ἡμεῖς^N_{Pr} οὗτοι^N_{Pr} τοιοῦτοί^{AdjN}
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει^{PräAkt} χήτερα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσω^D
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον^A σπασμὸς^N ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει^{PräAkt}
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα^{PerM/P}
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seiend sind|wir|zerrieben.
- [1091] ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει^{FuAktKnj} ταχύ^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη^A βινήσομεν^{FuAkt}
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε^{PräAkt} θαίματια^A λήψεσθ^{FuM/P} ὅπως^{Kon}
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν^G μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται^{FuM/P}
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις^{PräAkt}
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
ja den|zwei Göttern
- [1096] παντᾶ^{Adv} γὰ^{Pt} φέρε^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} ἔσθος^A ἀμβάλωμεθα^{AorMedKnj}
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{Ij} χαίρει^{PräImvAkt} ὦ^{Ij} Λάκωνες^V αἰσχρά^{AdjN} γ^{Pt} ἐπάθομεν^{AorAkt}
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{Ij} Πολυχαρεῖδα^V δεινὰ^{AdjN} κ^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες^{PerAkt}
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες^N ἀμπεφλασμένως^{Adv}_{PerM/P}
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} Λάκωνες^V αὖθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρή^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε^{PräAkt} δεῦρο^{Adv}
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν^G
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις^N
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὲ^{Pt} λέγετε^{PräAkt} χήμεις^{KonN}_{Pr} τουτογί^N_{Pr}
gut ja sagt|ihr· und|wir dies|hier.
- [1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν^{PräAkt} δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράτην^A
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειεν^{AorAktOp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἂν^{Pt} μόνῃ^{AdjN}
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;

- [1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ^{DuA} καὶ^{KonPt} λῆ^{AorAktKmj}τε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.^A
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmet|jhr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N ἡμᾶς^A ὥς^{Kon} ἔοικε^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}.
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] αὐτῇ^N γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν^{AorAkt} ἡδ^N ἐξέρχεται^{PräM/P}.
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.

Anapäst

- [1108] [Χορός]: χαῖρ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτῃ^{AdjNSup} δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A γενέσθαι^{AorM/PInf}.
sei|gegrüßt o aller tapferste- muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολὺπειρον^{AdjA}.
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren.
- [1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N ἰυγγι^D.
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seiend Zauber|rad
- [1111] συνεχώρησάν^{AorAkt} σοι^D καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^A πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν^{AorAkt}.
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließe.
- [1112] [Λυσιστράτῃ]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον^N εἰ^{Kon} λάβοι^{AorAktOp} γέ^{Pt} τις^N.
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὀργῶντας^A ἀλλήλων^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} ἔκπειρωμένους^A.
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι^{FuM/P} ἄγω^N ποῦ^{Adv} ὅστιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} διαλλαγὴ^N.
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε^{PräImvAkt} λαβοῦσα^N πρώτῃ^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικοὺς^{AdjA}.
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^D μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}.
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G ἄνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A ἔδρων^{ImpAkt}.
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας^A εἰκός^N οἰκείως^{Adv} πάνυ^{Adv}.
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ^{PräAktKmj} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A τῆς^{ArtG} σάθης^G ἄγε^{PräImvAkt}.
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἴθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N τούτους^A τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἄγε^{PräImvAkt}.
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ^{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} διδῶσι^{PräAktKmj} πρόσαγε^{PräImvAkt} τούτους^A λαβομένη^N.
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] ἄνδρες^V Λάκωνες^V στήτε^{AorSAktImv} παρ^{Prp} ἐμέ^A πλησίον^{Adv}.
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθενδε^{Adv} δ^{Pt} ὑμεῖς^N καὶ^{Kon} λόγων^G ἀκούσατε^{AorAktImv}.
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ^N γυνὴ^N μέν^{Pt} εἰμι^{PräAkt} νοῦς^N δ^{Pt} ἔνестί^{PräAkt} μοι^D.
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] αὐτῇ^N δ^{Pt} ἐμαυτῆς^G οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^G ἔχω^{PräAkt}.
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habel|ich,
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^A.
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N οὐ^{Pt} μεμούσωμαι^{PerM/PKmj} κακῶς^{Adv}.
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N δ^{Pt} ὑμᾶς^A λοιδορῆσαι^{AorInfAkt} βούλομαι^{PräM/P}.
genommen|habend aber euch schelten will|ich

- [1129] κοινῇ^{Adv} δικάϊως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾷς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος^G
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] βωμοὺς^A περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίαισιν,^D ἐν^{Prp} Πύλαις,^D Πυθοῖ^D πόσους^{AdjA}
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν^{PräInfAkt} δεοί;^{PräAktOp}
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] ἐχθρῶν^G παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι^D
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] Ἕλληνας^A ἄνδρας^A καὶ^{Kon} πόλεις^A ἀπόλλυτε.^{PräAktImv}
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος^N μοι^D_{Pr} δεῦρ',^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.^{PräM/P}
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀπόλλυμαί^{PräM/P} γ',^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ'^{Adv} ὧ^{Ij} Λάκωνες,^V πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,^{FuM/P}
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mit|wenden,
- [1138] οὐκ^{Pt} ἴσθ'^{PräAkt} ὅτ'^{Kon} ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας^N ποτὲ^{Adv}
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων^N Ἀθηναίων^G ἰκέτης^N καθέζετο.^{ImpM/P}
der Lakedaimonier der|Athener Bittfleher sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς^D ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι^D
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιὰν^A προσαϊτῶν;^N_{PräAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη^N τότε^{Adv}
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο.^{ImpM/P} ὧ^{KonArtN} θεὸς^N σείων^N_{PräAkt} ἅμα.^{Adv}
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι^D τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit Hoplitens vier|tausend
- [1144] Κίμων^N ὅλην^{AdjA} ἔσωσε^{AorAkt} τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.^A
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων^G ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der Atheners unter
- [1146] δηοῦτε^{PräAkt} χώραν,^A ἧς^G_{Pr} ὑπ',^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;^{PerAkt}
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N_{Pr} νῆ^{Pt} Δί',^A ὧ^{Ij} Λυσιστράτη.^V
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίῳ^{PräAkt} ἄλλ',^{Kon} ὁ^{ArtN} πρῶτος^N ἄφατος^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός.^{AdjN}
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A_{Pr} δ',^{Pt} ἀφήσειν^{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A μ',^A_{Pr} οἷε;^{PräAkt}
euch aber frei|lassen die Atheners mich meinst|du;
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ'^{PräAkt} ὅτ'^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας^A φοροῦντας^A_{PräAkt} ἐλθόντες^N_{AorSAkt} δορὶ^D
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας^A Θετταλῶν^G ἀπώλεσαν,^{AorAkt}
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ',^{Pt} ἐταίρους^A Ἰππίου^G καὶ^{Kon} ξυμμάχους,^A
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N_{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ',^{Adv} ἡμέρᾳ^D μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,

- [1155] κήλευθέρωσαν^{Kon AorAkt} κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης^G
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον^A ὑμῶν^{G Pr} χλαῖναν^A ἡμπέσχον^{PerAkt} πάλιν^{Adv}
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναικί^A ὅπωπα^{PerAkt} χαῖωτεραν^{AdjKmpA}
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} κύσθον^A γ' ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα^{AdjKmpA}
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ' ^{Pt} υπηργμένων^{G PerM/P} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε^{Präm/P} κοῦ^{KonPt} παύεσθε^{Präm/P} τῆς^{ArtG} μοχθηρίας^G
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε^{AorPas} φέρε^{PräImvAkt} τί^{Pr} τούμποδών^N
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^{N Pr} γε^{Pt} λῶμες^{Präm/P} αἶ^{Kon} τις^{N Pr} ἀμὶν^{D Pr} τῷγκυκλον^A
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachttopf
- [1163] λῆ^{Präm/PKmj} τοῦτ' ^{N Pr} ἀποδόμην^{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^{A Pr} ὧ^{ij} τάν^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον^A
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα^{Präm/P} καὶ^{Kon} βλιμάττομες^{Präm/P}
welche schon|lange bedürfen|wir und begehren|wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μα^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τοῦτο^{N Pr} μέν^{Pt} γ' ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε^{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ^{PräAktImv} ὡγάθ' ^{ijAdjV} αὐτοῖς^{D Pr}
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα^{KonAdv} τίνα^{A Pr} κινήσομεν^{PräAkt}
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ' ^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ^{PräAkt} ἀντὶ^{Prp} τούτου^{G Pr} χωρίον^A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^{N Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ^{AorPasImv} ἡμῖν^{D Pr} τουτονὶ^{A Pr}
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] πρῶτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον^A τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη^A
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA} οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ' ^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε^V
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε^{PräAktImv} μηδὲν^{A Pr} διαφέρου^{PräAktImv} περὶ^{Prp} σκελοῖν^G
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν^{PräInfAkt} γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^{N AorSAkt} βούλομαι^{Präm/P}
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἴπρωται^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
ich aber Kot|tragen ja ἴzuerst bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} διαλλαγῇτε^{AorPas} ταῦτα^{A Pr} δράσετε^{FuAkt}
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτα^{A Pr} βουλευσασθε^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon}
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, beratet|euch und

- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις^D ἐλθόντες^N ^{AorSAkt} ἀνακοινώσατε. ^{AorAktImv}
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν^V ξυμμάχοις;^D ἐστύκαμεν. ^{PerAkt}
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτά^A δόξει^{FuAkt} τοῖσι^{ArtD} συμμαχοῖσι^D νῶν^{DuG} ^{Pr}
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] βινεῖν^{PräInfAkt} ἅπασιν;^{AdjD}
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι. ^D ^{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καί^{Kon} γὰρ^{Pt} ναι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Καρυστίοις. ^{AdjD}
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. ^{PräAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε. ^{FuAkt}
gut sprecht|jhr. nun also damit werdet|jhr|reinigen,
- [1183] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν^{AorAktKnj} ὧν^G ^{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις^D εἶχομεν. ^{ImpAkt}
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] ὄρκους^A δ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καί^{Kon} πίστιν^A ἀλλήλοισι^D ^{Pr} δότε. ^{AorAktImv}
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κάπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G ^{Pr} γυναῖχ^A ὑμῶν^G ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt}
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] ἄπεισ' ^{AorSAktImv} ἕκαστος. ^{AdjN}
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} ἴωμεν ^{PräAktKnj} ὥς^{Adv} τάχος. ^A
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ^{AorAktImv} ὅπα^{Adv} τυ^N ^{Pr} λῆς. ^{PräAkt}
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ὥς^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἄγε. ^{PräImvAkt}
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων^G δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καί^{Kon}
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων^G καί^{Kon} ξυστίδων^G καί^{Kon}
der|Mäntel|chen und der|Tuniken und
- [1191] χρυσίων^G ὅσ' ^N ^{Pr} ἐστί^{PräAkt} μοι. ^D ^{Pr}
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος^N ἐνεστί^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν ^{PräInfAkt} φέρειν ^{PräInfAkt}
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν^D ὁπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ^N τινὶ^D ^{Pr} κانهφορῇ. ^{PräAkt}
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korb|trägt.
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D ^{Pr} λέγω ^{PräAkt} λαμβάνειν ^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}
allen euch sage|ich zu|nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων^G νῦν^{Adv} ἐνδοθεν, ^{Adv} καί^{Kon}
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν^N ^{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν ^{PerM/Plnf}
nichts so gut angezeigt|zu|ha

[1197]	θαί ^{PerM/PInf} ben	τὸ ^{ArtN} das	μὴ ^{Pt} nicht	οὐχί ^{Pt} nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA} die	ρύπους ^A Schmutz	ἀνασπάσαι ^{AorInfAkt} empor ziehen,	
[1199]	χάττ ^{KonN} und was	ἄν ^{Pt} wohl	ἐνδον ^{Adv} drinnen	ἦ ^{PräAktKnj} sei
				φορεῖν ^{PräInfAkt} zu tragen.
[1200]	ὄψεται ^{FuM/P} wird sehen	δ ^{Pt} aber	οὐδὲν ^A nichts	σκοπῶν ^N schauend seiend,
				εἰ ^{Kon} wenn
[1201]	μή ^{Kon} nicht	τις ^N irgendwer	ὕμῶν ^G euer	
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp} schärfer	ἐμοῦ ^G als ich	βλέπει ^{PräAkt} sieht.	

Antistrophe 3

[1203]	[Χορός]:	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τις ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	σίτος ^N	ὕμῶν ^G _{Pr}		
		wenn	aber	irgendwem	nicht	Nahrung	euer		
[1204]		ἔστι ^{PräAkt}	βόσκει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	οἰκέτας ^A	καὶ ^{Kon}			
		ist,	ernährt	aber	Diener	und			
[1205]		σμικρὰ ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	παιδία ^A					
		kleine	viele	Kinder,					
[1206]		ἔστι ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	λαβεῖν ^{AorInfAkt}	πυρίδια ^A	λεπτὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	
		ist	von	mir	zu nehmen	Weizen küchlein	dünne	zwar,	
[1207]		ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρτος ^N	ἀπὸ ^{Prp}	χοίνικος ^G	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	μάλα ^{Adv}	νεανίας ^N
		das	aber	Brot	aus	Choinix	zu sehen	sehr	Jüngling.
[1208]		ὅστις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	βούλεται ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	πενήτων ^{AdjG}	ἵτω ^{PräAktImv}		
		wer auch immer	nun	will	der	Armen	gehe		
[1209]		εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	σάκκου ^A	ἔχων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}			
		zu	mir	Säcke	haltend seiend	und			
[1210]		κωρύκου ^A	ὥς ^{Kon}	λήψεται ^{FuM/P}	πυ				
		Körbe,	damit	wird er empfangen	Weizen				
[1211]		ρούς ^A	ὁ ^{ArtN}	Μανῆς ^N	δ ^{Pt}				
		körner·	der	Manes	aber				
[1212]		οὐμὸς ^N	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐμβαλεῖ ^{FuAkt}					
		der meinige	ihnen	wird hinein werfen.					
[1213]		πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	θύραν ^A			
		zu	ja	freilich	die	Tür			
[1214]		προαγορεύω ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	βαδίζειν ^{PräInfAkt}					
		ver ordne	nicht	zu gehen					
[1215]		τὴν ^{ArtA}	ἐμήν ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}					
		die	meine,	aber					
[1215a]				εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	τὴν ^{ArtA}	κύνα ^A			
				sich in Acht nehmen	die	Hündin.			

Lyrische Szene

[1216]

[Ἀθηναῖος A.]:

:

ἄνοιγε

PräAktImv

τὴν

ArtA

θύραν

A

παραχωρεῖν

PräInfAkt

οὐ

Pt

θέλεις;

PräAkt

[Ἀθηναῖος A.]:

öffne

die

Tür·

Platz|machen

nicht willst|du;

[1217]

:

ὁμεῖς

N

Pr

τί

Adv

κάθησθε;

PräM/P

μῶν

Pt

ἐγὼ

N

Pr

τῇ

ArtD

λαμπάδι

D

[Ἀθηναῖος A.]:

ihr

was

sitzt|ihr;

etwa

ich

der Fackel

[1218]

:

ὁμᾶς

A

Pr

κατακαύσω;

FuAkt

φορτικὸν

AdjN

τὸ

ArtN

χωρίον.

N

[Ἀθηναῖος A.]:

euch

werde|ich|verbrennen;

lästig

der Ort.

- [1219] : οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ποιήσαιμ'.^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} τοῦτο^A ^{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr
δρᾶν,^{PräInfAkt}
bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D ^{Pr} χαρίσασθαι,^{AorM/PlInf} προσταλαίπωρήσομεν.^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen|zu|tun,
werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: ἡμεῖς^{KonN} ^{Pr} γέ^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G ^{Pr} ξυνταλαίπωρήσομεν.^{FuAkt}
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.:] : οὐκ^{Pt} ἄπιτε,^{PräAktImv} κωκύσεσθε^{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρίχας^A μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht|fort; werdet|jhr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ',^{AorSAktImv} ὅπως^{Kon} ἄν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ἐνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίωσιν^{AorSAktKnj} εὐωχημένοι;^N ^{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.:] : οὐ^{Adv} πῶ^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπωπ'^{PerAkt} ἐγώ.^N ^{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.:] : ὀρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ἡ^{Kon} νήφοντες^N ^{PräAkt} οὐ^{Pt} χ^{Pt} ὑγιαίνομεν.^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἐγώ^N ^{Pr} πείσω^{AorAktKnj} λέγων,^N ^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N ^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοί^{Adv} πρεσβεύσομεν.^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend immer überall
werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα^A
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N ^{PräAkt} εὐθύς^{Adv} βλέπομεν^{PräAkt} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ταραξομέν.^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend
werden|wir|auf|rühren·
- [1233] : ὥσθ'^{Kon} ὃ^N ^{Pr} τι^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} λέγωσιν^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἃ^A ^{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι,^{PräAkt} ταῦθ'^A ^{Pr} ὑπονενοήκαμεν,^{PerAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτ'^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι.^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἅπαντ'^{AdjN} ἤρεσκεν^{ImpAkt} ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N ^{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾗδοι^{PräAktOp} Τελαμῶνος,^G Κλειταγόρας^N ᾗδειν^{PräInfAkt} δέον,^N ^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. : würde|singen des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν^{AorAkt} ἄν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.^{AorAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ'^{Kon} οὐτοί^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔρχονται^{PräM/P} πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diesel|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταυτόν.^A οὐκ^{Pt} ἐρρήσεται^{FuAkt} ὧ^{ij} μαστιγίαι;^V
[Ἀθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet|jhr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.:] : νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ὥς^{Adv} ἤδη^{Adv} γέ^{Pt} χωροῦσ'^{PräAkt} ἐνδοθεν.^{Adv}
[Ἀθηναῖος B.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.

[1242]	[Λάκων]:	ὦ <i>ij</i>	Πολυχαρείδα ^V	λαβέ ^{AorImvAkt}	τὰ ^{ArtA}	φυσστήρια, ^A
		o	Polychaerida	nimm	die	Blase bälge,
[1243]		ἵν, ^{Kon}	ἐγὼ ^N	διποδιάξω ^{AorAktKnj}	τε ^{Pt}	κάείσω ^{Kon} καλὸν ^{AdjA}
		damit	ich	zwei Schritt mache	auch	und ich singe schön
[1244]		ἐς ^{Prp}	τῷς ^{ArtA}	Ἀσαναίως ^A	τε ^{Pt} †	καί ^{Kon} ἐς ^{Prp} ἡμᾶς ^A ἅμα ^{Adv} †.
		in	die	Asaner	und †	auch in uns zugleich †.
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβέ ^{AorImvAkt}	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φυσάλλιδας ^A	πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θεῶν, ^G
		nimm	also	die	Blase röhrchen	bei den Göttern,
[1246]		ὥς ^{Adv}	ἡδομαί ^{PräM/P}	γ ^{Pt} ὑμᾶς ^A	ὀρῶν ^N	ὀρχουμένουσ. ^A
		wie	freue ich mich	doch euch	sehend	tanzend seiend.

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον ^{PräAktImv}				
		auf an				
[1248]		τῷς ^{ArtDu}	κυρσανίως ^V	ὦ <i>ij</i>	Μναμούνα ^V	
		die zwei	Herren	o	Mnamoina	
[1249]		τάν ^{ArtA}	τ ^{Pt} ἐμὸν ^{AdjA}	Μῶαν, ^A	ἅτις ^N	
		die	auch meine	Muse,	die welche	
[1250]		οἶδεν ^{PerAkt}	ἀμὲ ^A	τῷς ^{Adv} τ ^{Pt}	Ἀσαναίως, ^A	
		weiß	uns	so auch	die Asaner,	
[1251]		ὅκα ^{Adv}	τοὶ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} ἐπ ^{Prp}	Ἀρταμιτίω ^D	
		als	die	ja bei	Artemision	
[1252]		πρῶκροον ^{AdjA}	σιοεἰκελοι ^{AdjN}			
		vorn am Bug	gleich den Schweinen			
[1253]		ποττὰ ^{PrpArtA}	κάλα ^A	τῷς ^{ArtA}	Μήδως ^A τ ^{Pt}	ἐνίκων, ^{ImpAkt}
		gegen die	Masten	die	Meden auch	besiegten sie,
[1254]		ἀμὲ ^A	δ ^{Pt} αὖ ^{Adv}	Λεωνίδας ^N		
		uns	aber wieder	Leonidas		
[1255]		ἄγεν ^{ImpAkt}	ἄπερ ^{Adv}	τῷς ^{ArtA}	κάπρως ^A	
		führte	wo	die	Eber	
[1256]		θάγουτας ^A	οἷῳ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	ὀδόντα. ^A	
		schärfend	ich meine	den	Zahn·	
[1257]		πολὺς ^{AdjN}	δ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	γένυας ^A ἀφρὸς ^N †	ἦνσει ^{PräAkt} †,
		viel	aber um	die Kinnbacken	Schaum †	spritzte †,
[1258]		πολὺς ^{AdjN}	δ ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv}	καττῶν ^{PrpArtG}	σκελῶν ^G ἀφρὸς ^N	ἔετο. ^{ImpM/P}
		viel	aber zugleich	an den	Schenkeln Schaum	strömte.
[1260]		ἦν ^{ImpAkt}	γάρ ^{Pt}	τῶνδρες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐλάσσως ^{AdjKmpN}
		waren	denn	die Männer	nicht	weniger
[1261]		τᾶς ^{ArtG}	ψάμμας ^G	τοὶ ^{ArtN}	Πέρσαι. ^N	
		als	der Sande	die	Perser.	
[1262]		ἀγροτέρα ^{AdjV}	σηροκτόνε ^{AdjV}			
		ländliche	Wurm töterin			
[1263]		μόλε ^{AorImvAkt}	δεῦρο ^{Adv}	παρσένε ^V	σιᾶ ^{AdjA}	
		komm	hierher	Jungfrau	dein	
[1264]		ποττὰς ^A	σπονδάς, ^A			
		zu den	Verträgen,			
[1265]		ὥς ^{Kon}	συνέχης ^{PräAktKnj}	πολὺν ^{AdjA}	ἀμὲ ^A	χρόνον. ^A
		damit	hältst du	viel	uns	Zeit.
[1266]		νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt} αὖ ^{Adv}	φιλία ^N	τ ^{Pt} αἰὲς ^{Adv}	εὐπορος ^{AdjN} εἴη ^{PräAktKnj}
		nun	aber wieder	Freundschaft	auch immer	günstig möge sein

[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις, ^D den Abmachungen,
[1268]	καί ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων ^G παυσαίμεθα. ^{AorM/POp} und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269]	ὦ ^{ij} δεῦρ, ^{Adv} ἴθι ^{PrälmvAkt} δεῦρ, ^{Adv} ὦ ^{ij} o hierher geh hierher o
[1270]	κυναγέ ^V παρσένε. ^V Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε ^{PrälmvAkt} νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα ^N πεποιήται ^{PerM/P} καλῶς, ^{Adv} auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ^{AorM/Plmv} ταύτας ^A ὧ ^{ij} Λάκωνες, ^V τάσδε ^A τε ^{Pt} führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275]	ὁμεῖς ^N ἀνὴρ ^N δέ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα ^A καὶ ^{Kon} γυνή ^N ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω ^{AorAktlmv} παρ' ^{Prp} ἄνδρα, ^A κατ' ^{KonAdv} ἐπ' ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς ^D soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N θεοῖσιν ^D εὐλαβώμεθα ^{PräM/P} getanz habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ἔαμαρτάνειν ^{AorInfAkt} ἔτι. ^{Adv} das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε ^{AorlmvAkt} χορόν, ^A ἔπαγε ^{AorlmvAkt} δέ ^{Pt} Χάριτας, ^A führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} κάλεσον ^{AorlmvAkt} Ἄρτεμιν, ^A und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον ^A Iëion
[1283]	εὖφρον' ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N μετὰ ^{Prp} μαινάσι ^D βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι ^D δαίεται, ^{PräM/P} der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία ^A τε ^{Pt} πυρὶ ^D φλεγόμενον, ^A ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν ^{AdjA} ἄλοχον ^A ὀλβίαν. ^{AdjA} Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἴτα ^{Adv} δέ ^{Pt} δαίμονας, ^A οἷς ^D ἐπιμάρτυσι ^{AdjD} dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' ^{PräM/P} οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
[1289]	Ἑσυχίας ^G πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG} um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A ἐποίησε ^{AorAkt} θεᾷ ^N Κύπρις. ^N welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαῖ ^N ἰῆ ^{ij} παιήων. ^N Kampfschreie ië Paian·
[1292]	αἶρεσθ' ^{PräM/Plmv} ἄνω ^{Adv} ἰαί, ^{ij} hebt empor oben iä,

[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ^D ἰαί. ^{ij} wie zum Sieg iä.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoî euoî, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} σὺ ^N Μοῦσαν ^A ἐπὶ ^{Prp} νέε ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον ^A αὖτ' ^{Adv} ἔρανον ^{AdjA} ἐκλιπῶ ^N Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα ^A μόλε ^{AorImvAkt} Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτὸν ^{AdjA} ἀμὴν ^D Muse komme spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις ^D σιὸν ^A rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν, ^A und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας ^A τ' ^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv} die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ ^{Prp} Εὐρώταν ^A ψιάδδοντι. ^{PräAkt} die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἷα ^{ij} μάλ' ^{Adv} ἔμβη ^{AorImvAkt} auf sehr tritt ein
[1304]	ὦ ^{ij} εἷα ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^N o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς ^{Kon} Σπάρταν ^A ὑμνίωμες, ^{PräAktKnj} wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν ^G χοροὶ ^N μέλονται. ^{PräAkt} der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν ^G κτύπος, ^N und der Füße Schlag,
[1308]	ἄ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ^N ταὶ ^{ArtN} κόραι ^N wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	παρ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρώταν ^A an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλοντι ^{PräAkt} πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν ^{DuD} schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, ^D an den Ellbogen,
[1312]	ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κόμαι ^N σείονθ' ^{PräM/P} ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν ^G die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδδωᾶν ^G καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν. ^G Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγεῖται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἅ ^{ArtN} Λήδας ^G παῖς ^N führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς ^N εὐπρεπής. ^{AdjN} keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἄλλ ^{Kon} ἄγε ^{PräImvAkt} κόμαν ^A παραμπύκιδε ^{PräImvAkt} χερί, ^D ποδοῖν ^{DuD} τε ^{Pt} πάδη ^A aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ἄ ^{Adv} τις ^N ἐλαφος ^N κρότον ^A δ' ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} ποίει ^{PräImvAkt} χορωφελήταν. ^{AdjA} wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} ὁ^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} χαλκίοικον^A ὕμνει^{PräAktImv}
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge
τὰν^{ArtA} πάμμαχον^{AdjA}
die ganz|kämpfende.